

N



A

T

d

S

24.
2019

Arbeitstagung
der Skandinavistik
Erlangen 24.–26.09.

Abstracts

Abstracts

Inhaltsverzeichnis

Arbeitskreise

1 Nordisk Moderne.....	3
2 Die Resistenz des Religiösen: Säkularisierungsnarrativ und protestantische Ästhetik von 1870 bis heute.....	7
3 Im Zeichen der Warnutopie. Aktuelle Literatur im Anthropozän.....	10
4 Andere Literatur /Andere in der Literatur – Queere Portraits und Stimmen in der skandinavischen Literatur.....	13
5 Skandinavistische Sprachwissenschaft.....	15
6 Die anderen Sagas? Kanon, Hegemonie und Dekonstruktion in der Altnordistik.....	23

Professur für Komparatistik / Skandinavistik
Prof. Dr. Hanna Eglinger
Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg
Bismarckstr. 1
91054 Erlangen
Tel. 09131-85-29235 oder 22419 (Skr.)
E-Mail: hanna.eglinger@fau.de

<https://www.atds2019.phil.fau.de/>

Design: Maike Teubner

N



Arbeitskreis 1

Nordisk Moderne

Raum PSG 00.3

Leitung:
Prof. Dr.
Anders Ehlers Dam

Dienstag, 24.09.2019

- 12.00-12.10 Willkommen (Anders Ehlers Dam)
12.10-13.00 **Jan Rosiek (Kopenhagen):**
Nordisk og europæisk moderne
- 14.00-14.30 **Marlene Hastenplug (Frankfurt a. M.):**
Den skandinaviske succesbølge i en
tysk oversætters perspektiv –
Mathilde Mann
- 14.30-15.00 **Monica Wenusch (Wien):**
Knut Hamsuns vej til verdenslitterær
status
- 15.00-15.30 **Henk van der Liet (Amsterdam):**
Walk away! Vagabonden som
modernitetskritisk figuration i Knut
Hamsuns tidlige essays
- 15.30-16.00 **Lise Præstgaard Andersen (Odense):**
Den resistente ateisme i dansk litteratur
1871-1910 – primært eksemplificeret
ved Henrik Pontoppidans *Lykke-Per*

Mittwoch, 25.09.2019

- 09.00-09.30 **Nils Gunder Hansen (Odense):**
Den dramatiske kønsforskel i Henrik
Ibsens *Et Dukkehjem*
- 09.30-10.00 **Markus Floris Christensen (Flensburg):**
Angst i August Strindbergs *Fadren*
- 11.30-12.00 **Lea Allouche (Caen):**
Musikken i Sigbjørn Obstfelders
forfatterskab
- 12.00-12.30 **Anders Ehlers Dam (Flensburg):**
Smerteblomster: Edvard Munch og
Edvard Goldstein
- 12.30-13.00 **Rasmus Vangshardt (Odense):**
„Rak mig saa ned, I hunde!“
Johannes Holbeks Gesamtkunst
mellem længsel og pessimisme
- 15.30-16.00 **Anna Sandberg (Kopenhagen):**
Georg Brandes og tysk litteratur I
- 16.00-16.30 **Adam Paulsen (Odense):**
Georg Brandes og tysk litteratur II

24.
2019

Arbeitstagung
der Skandinavistik
Erlangen 24.-26.09.

Abstracts

Jan Rosiek (Kopenhagen):

Nordisk og europæisk moderne

Der har det sidste årti været en række forsøg på at nærme det (nordiske) moderne gennembrud til europæisk modernisme (Weinstein, Moi, Stenport, Lisi). Det giver anledning til at gentænke (re)konstruktionen af den nordiske litteraturhistorie 1870-1910, samtidig med at det aktiverer grundlæggende historiografiske spørgsmål omkring forholdet mellem æstetisk kvalitet og historisk-tematisk repræsentativitet. Sat på spidsen: Skal litteraturhistorien skrives som en fortælling om enkelte forfatters retorisk-tekniske gennembrud eller som den litterære institutions samspil med omgivende kræfter? Hvad er den litterære modernitets status år 2019, og hvad er der på spil i håndteringen af ligheder og forskelle mellem det nordiske og det europæiske moderne?

Marlene Hastenplug (Frankfurt a. M.):

Den skandinaviske succesbølge i en tysk oversætters perspektiv – Mathilde Mann

I mit oplæg vil jeg fokusere på den tyske oversætter Mathilde Mann (1859-1925), hvis karriere begyndte samtidig med det såkaldte „Ibsen-Boom“ i Tyskland i 1880-90erne. Ibsen selv havde ikke brug for en oversætter, men Mathilde Mann kom hurtigt til at oversætte mange andre af periodens mest kendte forfattere som fx Jonas Lie, Bjørnstjerne Bjørnson, J.P.Jacobsen, August Strindberg, Selma Lagerlöf og Knut Hamsun. Jeg vil se på, hvordan Mathilde Mann opbyggede sin karriere, hvad hun oversatte, og hvordan hendes arbejdsbetingelser ændrede sig i løbet af de næste 40 år, hvor hun arbejdede sammen med mange forskellige forlag.

Monica Wenusch (Wien):

Knut Hamsuns vej til verdenslitterær status

Det nordiske moderne opnåede verdenslitterær status især via det tysksprogede bogmarked. I mit oplæg eksemplificerer jeg denne kendsgerning ved at belyse Knut Hamsuns vej til verdenslitterær status. Hans værker er blevet oversat og distribueret internationalt og har pådraget sig stor verdensomspændende opmærksomhed. Et centralt aspekt af Hamsuns internationale anerkendelse er hans egen grænseoverskridende aktiviteter, ikke mindst i et af samtidens litterære centre, Paris, hvor Hamsun opholdt sig mellem april 1893 og maj 1895. Det var her, han blev introduceret til og del af de afgørende og indflydelsesrige litterære cirkler, og det var også her, han lærte sin fremtidige tyske forlægger, Albert Langen, at kende. På Albert Langen Verlag – kendt

som afgørende for formidlingen og udbredelsen af især moderne nordisk litteratur og angiveligt grundlagt for at kunne udgive Hamsun på tysk – udkom Hamsuns samlede forfatterskab i tysk oversættelse. Dette muliggjorde en videre udbredelse af forfatterskabet til yderligere litterære markeder. Således kom Tyskland til at fungere som en slags grænseovergang for Hamsuns rejse henimod verdenslitterær status.

Mit oplæg fokuserer især på to aspekter af Hamsuns grænseoverskridelser. På den ene side fokuseres der på Hamsuns rejse bort fra Norge og på de muligheder, der åbnede sig for ham: muligheden for nye, frugtbare kunstneriske impulser og afgørende kontakter. På den anden side fokuseres på transmission og forlagsstrategier, dvs. litteratursociologiske aspekter.

Lise Præstgaard Andersen (Odense):

Den resistente ateisme i dansk litteratur 1871–1910 – primært eksemplificeret ved Henrik Pontoppidans *Lykke-Per*

Den brandesianske ateisme med tro på frihed, fremskridt, personlighedens udfoldelse og autentisk natur contra undertrykkelse og tomme normer dominerer i den danske litteratur i perioden 1871-1910 – idet forestillingen ganske vist ikke tiltrædes restløst, men dog konstant debatteres hos de store forfattere. Brandes' selvopfundne – og virkningsfulde – slagord „Det moderne Gennembrud“ rummer disse værdier, mens en mere almen forestilling om „det moderne“ i kunsten snarere rummer muligheden for pessimisme og splittelse i den gudløse verden. – Der skal i denne forbindelse gøres opmærksom på to samtidige, men forskellige måder at forholde sig til „Guds død“ på: Johannes V. Jensens nihilistiske *Kongens Fald* (1900-1901) og Henrik Pontoppidans personlighedsbekræftende *Lykke-Per* (1898-1904) udkommer omtrent samtidig – ved det tyvende århundredes indledning.

Henk van der Liet (Amsterdam):

Walk away! Vagabonden som modernitetskritisk figuration i Knut Hamsuns tidlige essays

I maj 1929 blev der afviklet en international konference i Stuttgart, hvor Nobelpristageren Knut Hamsun, sammen med andre kendte forfattere, var inviteret. Hamsun meldte afbud til arrangørerne af dette første internationale 'Landstrygerstævne' (Vagabundentreffen), men han

kvitterede venligt for invitationen med en hilsen til forsamlingen. Hændelsen viser for det første, hvor stort et navn Hamsun endnu var i mellemkrigstiden i anarkist- og kommunistkredse, og for det andet, at han havde sympati for vagabonderne. Allerede i sine tidligste avisartikler og essays fra 1880'erne havde Hamsun beskæftiget sig med hjemløse og andre socialt udsatte grupper, specielt i de år hvor han turede rundt i USA. Hans engagement vækker minder om Jacob Riis' fotoreportager fra New Yorks slumkvarterer. Senere vrimler det simpelthen med omstrefjende, rodløse eksistenser i Hamsuns forfatterskab, mest fremtrædende i *Sult* (1890), i den såkaldte Augusttrilogi (1927-1933) og til sidst i *Paa gjengrodde stier* (1949).

Vagabonden er en gennemgående figur, eller snarere en figuration, der gennemsyrrer hele Hamsuns forfatterskab, og i nærværende oplæg vil jeg gerne diskutere Hamsuns tidlige essays med henblik på den modernitetskritiske position, som netop vagabonden indtager, og som senere spreder sig til resten af forfatterskabet.

Nils Gunder Hansen (Odense):

Den dramatiske kønsforskel i Henrik Ibsens

Et Dukkehjem

Oplægget vil diskutere den mandlige og den kvindelige kønsrolles performance og historicitet i Henrik Ibsens berømte drama *„Et Dukkehjem“* (1879), herunder den historisk-psykologiske troværdighed og den dramatiske konsistens i henholdsvis Helmers og Noras figur. Er stykket så emancipatorisk og progressivt som det ofte er blevet antaget?

Markus Floris Christensen (Flensburg):

Angst i August Strindbergs *Fadren*

August Strindberg ønskede med udgivelsen af *Fadren* (1887) at blive en del af den naturalistiske bevægelse i Europa. I fremstillingen af ritmesterens angstlidelser bryder Strindberg imidlertid den naturalistiske ramme. I dette foredrag vil jeg indkredse, hvordan ritmesterens tiltagende stadier af angst bliver skildret i et poetisk formsprog. Det vil således blive forklaret, hvordan ritmesterens angst kommer til udtryk i billedlige udtryk, der peger frem mod hans senere produktion. Endelig vil ritmesterens angst blive karakteriseret med Freuds tidlige angstteori, der blev udviklet i 1880'erne og udfoldet i 1890'erne.

Lea Allouche (Caen):

Musikken i Sigbjørn Obstfelders forfatterskab

Det er almindeligt kendt, at musikken har en særlig plads i Sigbjørn Obstfelders forfatterskab, og i receptionen bliver hans virkningsfulde brug af onomatopoetikon, rim og rytme fremhævet som udtryk for netop denne musikalitet.

I 1891 fører Obstfelder dagbog, hvor han udfolder sine betragtninger over de forskellige kunstarters væsen, og altså særligt musikkens. Der er dog ikke tale om hvilken som helst musik, for ligesom sine franske symbolisme-kolleger nærer Obstfelder stor beundring for Richard Wagner, som han også har et indgående kendskab til. I mit oplæg vil jeg vise, hvordan man i enaktsstykket *„Esther“* (nedskrevet 1892, trykt 1899) genfinder en musikalitet, som ikke begrænser sig til lydeffekter, men som gentager både Obstfelders egne og Wagners betragtninger over musik. Jeg viser, hvordan den storm, som i Obstfelders dagbogsoptegnelser er et prægnant eksempel på musikkens særegenhed, i *„Esther“* bliver et usynligt orkester under replikkerne, mens han med ledemotivet skaber forbindelser i tid og rum, og i stykket kommer Obstfelders musikalitet således til udtryk som et arbejde med flader og lag af lyd.

Anders Ehlers Dam (Flensburg):

Smerteblomster: Edvard Munch og Edvard Goldstein

I de første måneder af 1890 boede den norske maler Edvard Munch og den danske digter Emauel Goldstein begge på et hotel i Pariserforstaden Saint-Cloud. Et nært venskab opstod i denne periode, og i endeløse samtaler og efterfølgende breve kredsede de, under påvirkning af de samtidige symbolistiske strømninger i den franske hovedstad, om nødvendigheden af en ny kunst. I 1892 udkom Goldsteins digtsamling *Alruner* med en frontispice tegnet af Munch og tilegnet denne. Munch blev med tiden til en verdensberømt kunstner, mens Goldstein gled ud i glemslens mørke. I mit foredrag diskuterer jeg med udgangspunkt i en aktuel udstilling på Fuglsang Kunstmuseum Munchs og Goldsteins betydning for hinandens kunst.

Rasmus Vangshardt (Odense):

„Rak mig saa ned, I hunde!“ Johannes Holbeks
Gesamtkunst mellem længsel og pessimisme

Johannes Holbeks kunst løb i to retninger: En arabesk-inspireret pessimistisk symbolisme med motiver af natmænd i pagt med verdensånden samt satiretegningen i bittert raseri mod den udvortes verden. Oplægget studerer sammenfaldene mellem Holbeks tegninger og hans aforismer med særligt fokus på værket *Dekadent Barbari* (1904). Tesen er, at pessimismen kan bruges som en forklaring på raseriet og de hemmelige sandheder i Johannes Holbeks satire. Samtidig er spørgsmålet, hvordan det også lykkedes at indarbejde en længsel efter den erotiske og religiøse forening med en feminin guddom i løbet af forfatterskabet og tegningerne. Oplægget slutter derfor med en overvejelse af sammenhængen mellem metafysisk pessimisme og erotisk-religiøs længsel hos Holbek.

Anna Sandberg (Kopenhagen):

Georg Brandes og tysk litteratur I

Georg Brandes beskæftigede sig igennem hele sit liv intensivt med tysk litteratur i det 19. århundrede. Dette dobbeltforedrag diskuterer med udgangspunkt i de relevante bind af Hovedstrømninger i det 19de Aarhundredes Litteratur (1872-1890) Brandes' tyske kanon, periodisering, litteraturhistoriografiske optik og særpræg.

Adam Paulsen (Odense):

Georg Brandes og tysk litteratur II

Georg Brandes beskæftigede sig igennem hele sit liv intensivt med tysk litteratur i det 19. århundrede. Dette dobbeltforedrag diskuterer med udgangspunkt i de relevante bind af Hovedstrømninger i det 19de Aarhundredes Litteratur (1872-1890) Brandes' tyske kanon, periodisering, litteraturhistoriografiske optik og særpræg.

N



Arbeitskreis 2

Die Resistenz des Religiösen:
Säkularisierungsnarrativ
und protestantische Ästhetik
von 1870 bis heute

Raum PSG 00.4

Leitung:

Prof. Dr. Joachim Grage

Angelika Gröger, M.A.

Dienstag, 24.09.2019

- 12.00-13.00 **Joachim Grage/Angelika Gröger:**
Einführung, Vorstellung der
Forschungsprojekte
- 14.00-16.00 **Joachim Grage (Freiburg):**
„Nulla dies sine linea“ – Kierkegaards
Journale als protestantische Praxis der
Selbsterkundung
Joachim Schiedermaier (Greifswald):
Resistenz der Schuld.
Das Tabu von *Rosmersholm*

Mittwoch, 25.9.2019

- 09.00-10.00 **Dörte Linke (Berlin):**
Aufbruch im Pfarrhof: Religion in
Elin Wägners Roman *Silverforsen* (1924)
- 11.30-13.00 **Thomas Seiler (Bø i Telemark):**
Blåsipporna
Angelika Gröger (Greifswald):
„Opplevelsen av å være en Pilatus“:
Zur Funktion der religiösen Referenzen
in Jan Kjærstads Roman *Berge* (2017)
- 15.30-16.30 Gemeinsame Textarbeit mit allen
Teilnehmer*innen des Arbeitskreises
Abschlussdiskussion

24.
2019

Arbeitstagung
der Skandinavistik
Erlangen 24.-26.09.

Abstracts

Joachim Grage (Freiburg):

„Nulla dies sine linea“ – Kierkegaards Journale als protestantische Praxis der Selbsterkundung

Neben seinen veröffentlichten Schriften hat Søren Kierkegaard ein kaum weniger umfangreiches Werk in seinen Journalen und Aufzeichnungen hinterlassen, mit denen er schon vor seinen ersten publizistischen Versuchen begonnen hatte und die seine ‚Wirksamkeit als Schriftsteller‘ bis zu seinem Tod begleiten. Sie wurden wiederholt ediert, in deutscher Übersetzung auszugsweise unter dem irreführenden Titel „Tagebücher“, sind jedoch erst in der neuen Kierkegaard-Ausgabe *Søren Kierkegaards Skrifter* vollständig und in ihrer ursprünglichen Anordnung greifbar. Die handschriftlichen Journale zeugen von einer täglichen Schreib- und Reflexionspraxis. Sie versammeln Skizzen und Entwürfe zu geplanten Veröffentlichungen und zu Predigten, Notate zu und Exzerpte aus Lektüren, Reflexionen zu seinen persönlichen Verhältnissen und zu Themen, mit denen er sich beschäftigte, kleine Geschichten und Essays sowie andere Formen des tagesaktuellen Schreibens. Der Vortrag behandelt die Journale in Hinblick auf protestantische Praktiken der Selbstreflexion und somit als Ausdruck eines Schreibens, das seinen Impuls aus einem Selbstverständnis als religiöser Schriftsteller bezieht.

Joachim Schiedermaier (Greifswald):

Resistenz der Schuld. Das Tabu von *Rosmersholm*

Wie muss man ‚Religion‘ beschreiben, um die stupende Zählebigkeit von Versatzstücken, Strukturen oder Imaginationsmustern des Religiösen erklären zu können? Diese Frage (neben vielen anderen) bearbeitet Henrik Ibsen in seinem Drama *Rosmersholm* aus dem Jahr 1886. Eine der beiden Hauptfiguren, der frühere Gemeindepfarrer Johannes Rosmer, bekennt sich offen dazu, durch die Lektüre von freigeistigen Schriften zum Atheisten geworden zu sein. Warum aber ist sein gesamter emotionaler Haushalt nach wie vor auf den Begriff der Schuld ausgerichtet? Warum hat er nach wie vor eine – wie ihm zahlreiche Kommentatoren unterstellen – christlich verkümmerte Sicht auf Sexualität? Warum plagt ihn also die Resistenz des Religiösen, obwohl er sich doch innerlich von ihr befreit hat?

Eine Argumentationsfigur, um die Zählebigkeit des Religiösen zu erklären, besteht darin, ‚Religion‘ nicht als eine Imaginationenordnung zu fassen, die mit metaphysischer Intervention rechnet, sondern in einer anthropologischen Konstante zu begründen, die auch dann bestehen bleibt, wenn der Glaube an eine metaphysisch begründete Ordnung

verschwindet. Die Resistenz religiöser Versatzstücke wäre damit erklärt, dass die Religion Vorstellungsmuster und Praktiken der Bearbeitung dieser anthropologischen Konstante bereithält, und dass diese Muster und Praktiken (obwohl sie bereits von ihren religiösen Gehalten losgelöst sind) erst aufgegeben werden, wenn sich neue Alternativen ausgebildet haben. Sigmund Freuds Religionskritik in *Totem und Tabu* (1913) funktioniert genau so: Religion ist eine Form, den Ödipuskomplex gesellschaftlich zu bearbeiten. *Rosmersholm* argumentiert in denselben Bahnen – womit wieder einmal gezeigt wäre, dass Ibsen wesentliche Denkfiguren der freudschen Kulturkritik vorwegnimmt.

Dörte Linke (Berlin):

Aufbruch im Pfarrhof: Religion in Elin Wägners Roman *Silverforsen* (1924)

Die schwedische Autorin Elin Wägner wird vor allem mit ihrem Engagement in der Frauenbewegung verbunden. Weniger untersucht ist hingegen ihre Auseinandersetzung mit Religion, die sich unter anderem darin zeigt, dass sie mit einer der führenden Theologinnen ihrer Zeit, Emilia Fogelklou, in regem Briefwechsel stand. Im Mittelpunkt des 1924 erschienenen Romans *Silverforsen* steht das Geschwisterpaar Gabriel und Virginie, er Pfarrer, sie Haushälterin des Pfarrhofs. Dessen stabile Ordnung zerbricht, als beider Adoptivtochter, Gudrun, ein Liebesverhältnis mit einem verheirateten Mann eingeht und dafür ihren eigenen Ehemann verlässt. Nachgezeichnet werden soll zunächst die Diskussion verschiedener Frömmigkeitsformen, die der Roman aufmacht. In einem zweiten Schritt soll die Konstitution des modernen Subjekts im Spannungsfeld zwischen tradierten, religiösen (Gesellschafts-)Idealen und Biologie untersucht werden. Ausgangspunkt ist dabei der im Roman doppeldeutige Begriff der „Passion“, der sich sowohl auf die sexuelle Liebe und Leidenschaft als auch auf die selbstlose Entsagung und Askese beziehen lässt. Abschließend soll nach dem Wechselverhältnis von Religion, Geschlechterrollen und Politik gefragt werden, nicht zuletzt, um das emanzipatorische Potenzial von Religion innerhalb der Frauenbewegungen kritisch zu beleuchten.

Thomas Seiler (Bø i Telemark):

Blåsipporna

In meinem Vortrag werde ich versuchen, die religiöse Dimension von Tranströmers *Leberblümchen* freizulegen. Zu diesem Zweck wird das Prosagedicht im Licht von Kants Begriff des Erhabenen sowie von Rudolf Ottos Überlegungen zum Numinosen interpretiert. Dabei wird sich zeigen, dass der Text an der Schnittstelle von Literatur und Religion angesiedelt ist. Aus dieser Engführung bezieht er seine Radikalität.

Angelika Gröger (Greifswald):

„Opplevelsen av å være en Pilatus“

Zur Funktion der religiösen Referenzen in Jan Kjærstads Roman *Berge* (2017)

Im Mittelpunkt von *Berge* steht der brutale Mord eines Unbekannten an fünf Personen, darunter zwei beliebten Politikern, weshalb die Tat zunächst als Terrorakt eingestuft wird. Das Geschehen spitzt sich nur scheinbar auf die Klärung der Täterfrage zu. Tatsächlich liegt ein zentraler Fokus des Textes auf dem Kreisen um diese Frage. Ihr schier unerträgliches Offenbleiben führt zu allgemeiner Verwirrung, Hilflosigkeit und Wut, denn ohne Täter und Motiv läuft nicht nur jede mögliche Spur zum „Wer?“, sondern vor allem auch jeder Deutungsversuch des „Warum?“ buchstäblich ins Leere und elementare Bedürfnisse nach Sicherheit, Gerechtigkeit, Wahrheit und Sinn bleiben ungestillt.

Das Ringen um plausiblen ‚Füllstoff‘ für diese ‚Leerstelle‘ wird aus Sicht dreier Figuren erzählt, die im Zuge der Ereignisse ihr Leben völlig neu denken (müssen). Kjærstad experimentiert hier mit komplexen inter- und extratextuellen Verweisstrukturen und narrativen Folien aus Kunst, Kultur und Geschichte.

Besonders der Bezug auf die Anschläge vom 22.7.2011 wurde bei der Rezeption des Romans stark diskutiert. Weitgehend unbeachtet blieben die biblischen und (im weitesten Sinne) religiösen Referenzen, obgleich sie im eben skizzierten Kontext durchaus auffallen. Der Vortrag fragt deshalb nach ihrer spezifischen Funktion, ausgehend von der Voraussetzung, dass Religion ein europäisches Bildungsgut unter vielen ist, das zwar praktikable sprachliche Mittel und Erzählmuster für den Ausdruck von Kontingenzerfahrungen bereithält, aber eben nicht (mehr) das metaphysische ‚Plus‘ im Sinne einer letztlich doch noch ‚heilstiftenden‘ Antwort.



Arbeitskreis 3

Im Zeichen der Warnutopie.
Aktuelle Literatur im
Anthropozän

Raum PSG 00.15

Leitung:

PD Dr. Thomas Fechner-Smarsly

Dr. Judith Meurer-Bongardt

Prof. Dr. Antje Wischmann

Dienstag, 24.09.2019

- 12.00-13.00 Gemeinsame Einführung:
1. **Judith Meurer-Bongardt** zum Utopie-/Dystopie-Begriff
2. **Antje Wischmann** zu Mensch/Maschine und Posthumanismus
3. **Thomas Fechner-Smarsly** zum Anthropozän-Begriff
4. Gespräch/Diskussion rund um die Begriffe, Thesen und die gemeinsame Lektüre
- 14.15-16.00 Fortsetzung der Diskussion
Øygunn Skodvin Prestegård (Bergen):
Til skrekk og gru for lesaren?
Dystopiske åtvaringar i skandinavisk ungdomslitteratur

Mittwoch, 25.09.2019

- 11.30-13.00 **Philipp Martin (München):**
Schreiben gegen das Aussterben.
Inge Eriksens Tetralogie *Rummet uden tid* (1983-89)
Radka Stahr (Frankfurt a. M.):
Engagierte Literatur zum Quadrat.
Zur potenzierten Rolle der engagierten Literatur in Tony Samuelssons *Kafkapaviljongen* (2014)
- 15.30-16.45 **Philipp Wagner (Wien):**
Das undenkliche Erinnern der Meere.
Siri Ranva Hjelm Jacobsens *Havbrevene* (2018)
Diskussion:
Zugänge zu Olga Ravns ‚Objektroman‘ *De ansatte* (2018)

Donnerstag, 26.09.2019

- 09.00-10.00 Abschlussdiskussion

24.
2019

Arbeitstagung
der Skandinavistik
Erlangen 24.-26.09.

Abstracts

Øygunn Skodvin Prestegård (Bergen):

Til skrekk og gru for lesaren? Dystopiske åtvaringar i skandinavisk ungdomslitteratur

Mykje av ungdomslitteraturen som vert skriva i dag er prega av ein felles tematikk: Potensielle følger av miljøforureining og klimaendringar som verda står overfor. Dystopisk litteratur tilbyr forfattarar og lesarar ei form der ein kan utforske potensielle framtidsscenario, og forfattarar kan her formulere direkte åtvaringar til samtidslesarane sine. Men vår tids dystopiske ungdomsromanar byr ikkje nødvendigvis på dei same åtvaringane, og dei let seg ikkje fange inn av den klassiske definisjonen av kva utopisk og dystopisk litteratur er: Nokre bøker framstiller staten som ein totalitær styreform og demonstrerer ein djup skepsis mot institusjonars makt, langt på veg i tråd med den klassiske utopitradisjonen. Samstundes finst det bøker der åtvaringa nærast er det motsette: Utan ein beskyttande stat og solide samfunnsinstitusjonar er menneska prisgeivne seg sjølv, og åtvaringa i historiene rettar seg mot potensialet for vondskap i menneskenaturen. Desse bøkene demonstrerer ein skepsis til einskildindividets evne til å prioritere fellesskapets behov, og dei er skeptiske til tenkeevna til mennesket når det ikkje lenger har alt det treng av næring og tryggleik, og ingen sosiale institusjonar er der for å regulere ressursfordeling og maktbruk.

Innlegget mitt fokuserer på ungdomslitteratur, ein litteratur som vert utsett for eit dobbelt blikk (jf. Ingeborg Mjør): Litteraturen skal ha autonom litterær kvalitet, men samstundes vere pedagogisk akseptabel. I dette siste ligg ei forventning eller forståing av at litterære tekstar kan påverke lesaren – ikkje minst politisk og ideologisk. Eg vil analysere motstridande åtvaringar presentert i dystopiske romanar og drøfte kva slags «verknader» desse kan ha på lesaren. Eksempelmaterialet mitt er to dystopiske seriar, Sigbjørn Mostues trilogi *I morgen er alt mørkt* (Oslo: Cappelen Damm 2014–2017) og Sofia Nordins tetralogi om ungdommar som overlever ein pandemi (Stockholm: Rabén & Sjögren 2013–2017). Suzanne Collins' *The Hunger Games*-trilogi (New York: Scholastic Press 2008–2010) og Ursula Poznanskis *Eleria*-trilogi (Bindlach: Löwe 2014–2016) tjener som samanlikningsgrunnlag.

Philipp Martin (München):

Schreiben gegen das Aussterben.

Inge Eriksens Tetralogi *Rummet uden tid* (1983–89)

Fredric Jamesons Behauptung, ein Punkt in der Geschichte sei erreicht, an dem keine Zukunft mehr imaginiert werden könne, die radikal von der Gegenwart abweicht und damit positive Veränderungen in Aussicht stellt, ist konstitutiv für

jüngere Science Fiction geworden. In vielen Zukunftsszenarien sind diejenigen Katastrophen Wirklichkeit geworden, deren prekäre Ausgangssituation sich bereits zur Entstehungszeit manifestiert. Das Anthropozän liefert dennoch die Möglichkeit, die Gegenwart als historische Schnittstelle zu betrachten, von der aus sowohl die Vergangenheit rekapituliert, als auch die Zukunft mit unterschiedlichem Handlungsverlauf erzählt werden kann (vgl. Rebecca Evans). Vor diesem Hintergrund untersuche ich Inge Eriksens fiktive Geschichtsschreibung in ihrer Tetralogie *Rummet uden tid* (1983–89). Den Rahmen der Romane bildet die Rekonstruktion der Ereignisse auf der Erde während eines durch Klimakatastrophen herbeigeführten Endzeitszenarios und der daran anschließenden Postapokalypse. Obwohl der Großteil der Bevölkerung von der Erde evakuiert wird, versuchen zwei Historikerinnen, die Existenz der überwiegend unfreiwillig zurückbleibenden Bewohner schriftlich festzuhalten und eine Zukunft des Anthropozäns zu formulieren, in der der Mensch nicht von seinem Heimatplaneten verschwindet.

Literatur:

- Eriksen, Inge (1983–89): *Rummet uden tid I–IV: Luderen fra Gomorra* (1983), *Nord for tiden* (1985), *Dinosaurernes morgen* (1986), *Paradismaskinen* (1989), Kopenhagen: Rhodos/Gyldendal.

- Evans, Rebecca (2018): »Nomenclature, Narrative, and Novum: ›The Anthropocene‹ and/as Science Fiction«, in: *Science Fiction Studies*, Bd. 45, Nr. 3, SF and the Climate Crisis, S. 484–499.

- Jameson, Fredric (1982): »Progress versus Utopia; Or, Can We Imagine the Future?«, in: *Science Fiction Studies*, Bd. 9, Nr. 2, Utopia and Anti-Utopia, S. 147–158.

Radka Stahr (Frankfurt a. M.):

Engagierte Literatur zum Quadrat.

Zur potenzierten Rolle der engagierten Literatur in Tony Samuelssons *Kafkapaviljongen* (2014)

Die Alternativweltgeschichte ist eng mit der dystopischen Literatur verwandt, vor allem weil sie anhand der dargestellten historischen Kontrafakten als Warnung vor der möglichen negativen Entwicklung der Gesellschaft gelesen werden kann. Ähnlich auch im Falle von Tony Samuelssons Roman *Kafkapaviljongen* (2014), der auf dem Kontrafakt baut, dass Deutschland den Zweiten Weltkrieg gewonnen hat und Schweden zum nazistischen Staat wurde. Eine besondere Rolle in Samuelssons Roman spielt die engagierte Literatur, und zwar sowohl

auf der thematischen Ebene (der Protagonist ist Schriftsteller, der sich im Laufe der Geschichte vom anti-nazistischen zum nazistischen Autor verwandelt) als auch auf der intertextuellen (unter anderem kommen die bekannten Autoren der schwedischen „Bereitschaftsliteratur“ mit ihren engagierten Werken persönlich vor). In meinem Beitrag möchte ich diese vielfältige Bedeutung von Literatur in Samuelssons Roman erläutern und dabei vor allem auf die Rolle der engagierten Literatur eingehen. Durch engagierte literarische Werke wird nicht nur vor der nationalsozialistischen Gefahr der (Vor-)Kriegszeit in der dargestellten Welt gewarnt, sondern der Autor warnt mit dystopischen Mitteln vor dem erstarkenden Rechtsextremismus unserer heutigen Zeit.

Literatur:

- Bala, Sruti: *Konzepte engagierten Schreibens*. Berlin: Logos-Verlag, 2006.
- Brokoff, J./Geitner, U./Stüssel, K. (Hg.): *Engagement: Konzepte von Gegenwart und Gegenwartsliteratur*. Göttingen: V&R unipress, 2016.
- Kejzlar, Radko: *Literatur und Neutralität: zur schwedischen Literatur der Kriegs- und Nachkriegszeit*. Basel u. Frankfurt am Main: Helbing & Lichtenhahn Verlag, 1984.
- Landgren, Bengt: *Hjalmar Gullberg och beredskapsliteraturen: studier i Svensk dikt och politisk debatt 1933-1942*. Uppsala: Almqvist & Wiksell, 1975.
- Müssener, Helmut (Hg.): *Anti-Kriegsliteratur zwischen den Kriegen (1919-1939) in Deutschland und Schweden*. Stockholm: Almqvist & Wiksell Internat., 1987.
- Osthues, Julian: „Politische Implikationen der Intertextualität“. In: Neuhaus, S./ Nover, I.: *Das Politische in der Literatur der Gegenwart*. Berlin: De Gruyter 2019, S. 139-162.
- Samuelsson, Tony: *Kafkapaviljongen*. Stockholm: Wahlström & Widstrand, 2014.
- Sartre, Jean-Paul: *Was ist Literatur?* Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch, 1981.
- Vosskamp, Wilhelm (Hg.): *Möglichkeitsdenken: Utopie und Dystopie in der Gegenwart*. Paderborn: Fink, 2013.
- Zimmer, Frank: *Engagierte Geschichte/n: dokumentarisches Erzählen im schwedischen und norwegischen Roman 1965-2000*. Frankfurt am Main: Lang, 2008.

Philipp Wagner (Wien):

Das undenkliche Erinnern der Meere.

Siri Ranva Hjelm Jacobsens *Havbrevene* (2018)

Das Anthropozän ist die erste geochronologische Epoche, die in eine undenkliche Zukunft verweist. Diese Zukunft erscheint aus menschlicher Perspektive ‚undenklich‘, weil in ihr zugleich die fortwährende Existenz der Menschheit fraglich ist. Aktuell reagieren literarische Texte auf diese Novität des Anthropozäns, indem sie mit linearen Zeitvorstellungen experimentieren und mittels imaginärer Retrospektiven versuchen, die Zukunft paradoxerweise ohne Menschheit zu ‚erinnern‘. (Vgl. Eva Horn 2014, S. 11) In meinem Vortrag wende ich mich mit Siri Ranva Hjelm Jacobsens *Havbrevene* einer weiteren Arena dieser, vom Anthropozän angelegten, zeitlichen Gedankenexperimente zu: dem Meer (Vgl. Stacy Alaimo, 2017; Elizabeth DeLoughrey, 2017; Pieter Vermeulen, 2017). *Havbrevene* ist ein Briefroman, der Auszüge einer Korrespondenz zwischen Atlantik und Mittelmeer versammelt. Ich analysiere anhand eines close readings des Textes, wie die beiden anthropomorphisierten Meere sowohl die Vergangenheit als auch die Zukunft der Menschheit darstellen. Meine These ist, dass *Havbrevene* die Paradoxität des undenklichen Erinnerns der Meere durch den gestalterischen Einsatz fehlender Zeit- und Raumangaben zusätzlich steigert. Mit Blick auf diese Steigerung diskutiere ich auch, inwiefern das Anthropozän eine Revision des literaturwissenschaftlichen Instrumentariums zur Analyse von Zeit- und Raumdarstellungen erfordert.

Literatur:

- Alaimo, Stacy: „The Anthropocene at Sea: Paradox, Anachronism, Compression“. In: Heise, Ursula K. et al. (Hg.): *Routledge Companion to the Environmental Humanities*. London: Routledge, 2017, S. 153-161.
- DeLoughrey, Elizabeth: „Submarine Futures of the Anthropocene“. In: *Comparative Literature*, Jg. 69, Nr. 3, 2017, S. 32-44.
- Horn, Eva: *Zukunft als Katastrophe*, Frankfurt a.M.: Fischer, 2014.
- Vermeulen, Pieter: „The Sea, Not the Ocean: Anthropocene Fiction and the Memory of (Non)human Life“. In: *Genre*, Jg. 50, Nr. 2, 2017, S. 181-200.

N



Arbeitskreis 4

Andere Literatur /Andere in der Literatur – Queere Portraits und Stimmen in der skandinavischen Literatur

Raum PSG 00.5

Leitung:

Dr. Clemens Räthel

Dr. Sabine Meyer

Dienstag, 24.09.2019

- 12.00-13.00 Begrüßung, Vorstellungsrunde,
Einführung
- 14.00-16.00 **Lill-Ann Körber (Aarhus):**
Queerness, Grönland & Nation Building
Hanna Rinderle (Freiburg):
Hemma bra, borta bäst. Literarische
Inszenierungen schwedischer Missionare
als Andere im kolonisierten Afrika.
Helle Egendal (Freiburg):
Voices of the ghetto. Multilingualism as
a subversive aesthetic strategy in Danish,
Swedish and German literature.

Mittwoch, 25.09.2019

- 11.30-13.00 **Paul Greiner (Berlin):**
Queering Graphic Novels
Sotirios Mouzakis (Freiburg):
Category is... gender realness!
Trans*formationen des Heroischen im
zeitgenössischen skandinavischen
Jugendroman
- 15.30-16.30 **Unni Langås (Kristiansand):**
Intimitet og vennskap. Homoerotiske
motiver i Sigrid Undsets *Jenny*
Sabine Meyer (Berlin):
Asexualität in der skandinavischen
Literatur – eine Spurensuche

Donnerstag, 26.09.2019

- 11.30-13:00 **Patrick Ledderose (Erlangen/München):**
Geschlechterschiebungen in
skandinavischen Theatertexten zur
Jahrtausendwende
Clemens Räthel (Berlin):
När „bögesten“ kom till folkhemmet –
Aids in der skandinavischen Literatur

24.
2019

Arbeitstagung
der Skandinavistik

Erlangen 24.–26.09.

Abstracts

Wir haben uns im AK darauf verständigt, auf Abstracts zu den einzelnen Beiträgen zu verzichten. Wir wollen die gemeinsame Zeit nutzen, um auch Unfertiges miteinander zu besprechen und verschiedene Formen des Austausches und der Präsentation zu suchen.

Selbstverständlich sind alle ZuhörerInnen jederzeit willkommen! Wer bei dem einen oder anderen Titel neugierig geworden ist und sich vorab ein konkreteres Bild machen möchte, kann sich jederzeit gern an uns wenden.

N



Arbeitskreis 5

Skandinavistische Sprachwissenschaft

Raum PSG 00.6

Leitung:

Christian Donat

Sabrina Goll M.Ed.

Dienstag, 24.09.2019

- 12.00-12.30 **Steffen Höder (Kiel):**
Infixe, Schnalze und der Teufel:
Ein konstruktionsgrammatischer Blick
auf skandinavische Interjektionen
- 12.30-13.00 **Christian Donat (Greifswald):**
Modalpartikeln im Norwegischen –
Ein Arbeitsbericht
- 14.00-14.30 **Anja Hasse/Patrick Mächler (Zürich):**
Paradigmenrestrukturierung im
Älvdalischen
- 14.30-15.00 **Sabrina Goll (Kiel):**
Variation im Südschleswigdänischen:
Ein dialektologischer Ansatz
- 15.00-15.30 **Karin Beijering (Oslo):**
Variasjon og endring i norske dobbelt
objekt-konstruksjoner
- 15.30-16.00 Forum skandinavistische Sprachwissen-
schaft

Mittwoch, 25.09.2019

- 11.30-12.00 **Victor Hansen (Oslo):**
Ortsnamen als Spiegel der Sprachent-
wicklung – Aussprache von Osloer und
Trondheimer Ortsnamen im Wandel
- 12.00-12.30 **Sebastian Kürschner (Eichstätt-Ingol-
stadt):** Neue Tendenzen im Wandel
isländischer Rufnamen:
Von *Helga* und *Björn* zu *Sara* und *Aron*
- 15.30-16.00 **Christer Lindqvist (Greifswald):**
Färöische Sprachideologie –
einige Beobachtungen
- 16.00-16.30 **Laura Zieseler (Greifswald):**
*Sangdubbing..... Giiiisus kreist! /
Teið las eg einaferð sum tai :-)* –
Aktuelle metalinguistische Diskurse
zum Färöischen

24.
2019

Arbeitstagung

der Skandinavistik

Erlangen 24.–26.09.

Abstracts

Steffen Höder (Kiel):

Infixe, Schnalze und der Teufel:

Ein konstruktionsgrammatischer Blick auf skandinavische Interjektionen

Traditionell sind Interjektionen in skandinavischer Grammatikographie als Wortklasse vergleichsweise vage definiert und werden zudem oft als periphere Elemente des Sprachsystems betrachtet, wenn sie nicht überhaupt eher als parasprachliche Phänomene eingeordnet werden (vgl. Hansen & Heltoft 2011: Bd. 1, 214; Telemann, Hellberg & Andersson 1999: Bd. 2, 761–768). Der Grund liegt vor allem in den ungewöhnlichen formalen Eigenschaften vieler Interjektionen, mit denen sie Ideophonen und anderen lautsymbolischen Formen nahestehen (Dingemanse 2017). So können sie etwa außerhalb von Satzstrukturen stehen und über divergente lautliche Formen verfügen (beispielsweise der Schnalzlaut [ʃ], der im Schwedischen u. a. Missbilligung ausdrücken kann; Engstrand 2012: 71).

Formale Eigenschaften skandinavischer Interjektionen können jedoch durchaus mithilfe etablierter grammatischer Terminologie beschrieben werden. Viele Interjektionen werden etwa durch produktive Wortbildungsmechanismen gebildet (z. B. Suffigierung durch *-da* in dän. *uhada*, *nåda*, *øvda*), andere wiederum besitzen eine eigene Argumentstruktur (z. B. dän. *skål*, das eine Präpositionalphrase mit *for* regieren kann). Allerdings weichen die teilweise produktiven morphologischen und syntaktischen Prozesse, die bei der Bildung von Interjektionen eine Rolle spielen, häufig von denen bei anderen Wortklassen ab. Beispiele sind die Infigierung von *-h-* in schwedischen Interjektionen (*jaha*, *nehej*, *njaha*), die eine identifizierbare semantische Komponente zur Gesamtbedeutung beiträgt, sowie die Nutzung phonologischer Schemata wie etwa schw. *'fa-X* oder *'hel-X*, die Strategien der Tabuvermeidung bei interjektionalen Flüchen repräsentieren (Stroh-Wollin 2008: 105–107).

Der Vortrag diskutiert die Grammatik skandinavischer Interjektionen anhand ausgewählter Beispiele aus der Perspektive gebrauchsbasierter Konstruktionsgrammatik (Goldberg 2013), die für die Überwindung der traditionell exzeptionalistischen Sicht auf Interjektionen besonders geeignet scheint. In Anlehnung an konstruktionsgrammatische Grundannahmen werden skandinavische Interjektionen hier als Konstruktionen (d. h. Form-Bedeutungs-Paare) mit verschiedenen Graden an Schematizität betrachtet. Dabei spielen, in Ergänzung zur in der Konstruktionsgrammatik allgemein angenommenen lexikalischen Schematizität, auch lautliche Schemata eine entscheidende Rolle (vgl. zu lautlicher Schematizität auch Höder 2014: 205–215). Solche

Schemata werden dabei als unabdingbar für eine kognitiv realistische Darstellung von Interjektionen und deren Organisation in Konstruktionsnetzwerken gesehen.

Literatur:

- Dingemanse, M. 2017. On the margins of language: Ideophones, interjections and dependencies in linguistic theory. In N. J. Enfield (Hg.), *Dependencies in language. On the causal ontology of linguistic systems*, 195–203. Berlin: Language Science Press.
- Engstrand, O. 2012. *Hur låter svenskan, ejengklien?* Stockholm: Norstedt.
- Goldberg, A. E. 2013. Constructionist approaches. In T. Hoffmann & G. Trousdale (Hgg.), *The Oxford handbook of construction grammar*, 15–31. Oxford: Oxford University Press.
- Hansen, E. & L. Heltoft. 2011. *Grammatik over det danske sprog*. [Kopenhagen]: Det Danske Sprog- og Litteraturselskab [3 Bdd.].
- Höder, S. 2014. Phonological elements and Diasystematic Construction Grammar. *Constructions and Frames* 6, 202–231.
- Stroh-Wollin, U. 2008. *Dramernas svordomar – en lexikal och grammatisk studie i 300 års svensk dramatik*. Uppsala: Institutionen för nordiska språk, Uppsala universitet.
- Telemann, U., S. Hellberg & E. Andersson (Hgg.). 1999. *Svenska Akademiens grammatik*. [Stockholm]: Norstedts Ordbok [4 Bdd.].

Christian Donat (Greifswald):

Modalpartikeln im Norwegischen –
Ein Arbeitsbericht

Die Fragen „Hva heter du?“, „Hva heter du da?“ und „Hva heter du egentlig?“ bedeuten nicht dasselbe. Zwar wird in allen drei Sätzen der Name des Gegenübers erfragt, aber durch das Einfügen von *da* und *egentlig* schwingen zusätzliche Bedeutungen mit, die in der Literatur als „Einstellung des Sprechers“ bezeichnet werden. Die Gruppe von Wörtern, die solche Sprechereinstellungen kodieren können, nennt man Modalpartikeln. Sowohl das Norwegische als auch das Deutsche verfügen je über ein Modalpartikelinventar, mit dem sie eine Bandbreite von Sprechereinstellungen ausdrücken können.

In der Schriftlichkeit gilt die Verwendung von Modalpartikeln als stilistisch markiert, aus der gesprochenen Sprache sind sie hingegen nicht wegzudenken. Mehr noch: partikelarmes Sprechen kann als roh, schroff und

zu direkt empfunden werden. Ein Lerner des Norwegischen, der seiner Sprechweise einen „Feinschliff“ geben will, sollte sich also mit dem norwegischen Partikelsystem und dessen korrekter Verwendung befassen. Desgleichen sollten Übersetzer, die aus dem Norwegischen ins Deutsche übersetzen, beide Partikelsysteme gut kennen.

Ziel der Dissertation ist daher eine Gegenüberstellung des deutschen und des norwegischen Partikelsystems. Dabei sollen die Gemeinsamkeiten und Unterschiede der beiden Partikelinventare so systematisiert werden, dass ein norwegisch-deutsches Partikelwörterbuch entsteht, das von Lernern und Übersetzern praktisch genutzt werden kann. Dem Wörterbuchteil werden theoretische Überlegungen zu den Modalpartikeln vorangestellt, wobei besonderes Augenmerk auf dem Problem der Abgrenzbarkeit von anderen Wortarten liegt. Das Problem soll gelöst werden, indem von einer prototypisch strukturierten Wortklasse ausgegangen wird, deren Mitglieder mehr oder weniger „modalpartikelhaft“ sind. Um zu ermitteln, welche Merkmale ein Wort erfüllen muss, um als mehr oder weniger prototypische Modalpartikel bezeichnet werden zu können, wird ein Katalog von formalen und funktionalen Anforderungen an eine ideale Modalpartikel erstellt. Außerdem wird der Frage nachgegangen, auf welcher Stilebene die Modalpartikeln im Norwegischen und im Deutschen jeweils anzusiedeln sind.

Im Vortrag sollen erste Ergebnisse des Sprachvergleichs sowie Ansätze zur prototypentheoretischen Herangehensweise an die Wortgruppe der Modalpartikeln vorgestellt werden. Zudem wird die Problematik der lexikographischen Darstellung semantisch und pragmatisch hochkomplexer Wörter thematisiert.

Literatur:

- Borthen, Kaja (2014): Hva betyr 'da', da? – In: *Norsk Lingvistisk Tidsskrift* 32, 257–306.
- Bublitz, Wolfram (1978): *Ausdrucksweisen der Sprechereinstellung im Deutschen und Englischen: Untersuchungen zur Syntax, Semantik und Pragmatik der deutschen Modalpartikeln und Vergewisserungsfragen und ihrer englischen Entsprechungen*. – Berlin: De Gruyter.
- Faarlund, Jan Terje/Lie, Svein/Vannebo, Kjell Ivar (1997): *Norsk referansegrammatikk*. – Oslo: Universitetsforlaget.
- Fretheim, Thorstein (2018): Vel i spørrestninger: en pragmatisk analyse. – In: *Norsk Lingvistisk Tidsskrift* 36, 5–39.
- König, Ekkehard (2010): Dimensionen der Bedeutung und Verwendung von Modalpartikeln im Deutschen: Grundlagen einer Bestandsaufnahme. – In: Harden, Theo/Hentschel, Elke (eds.): *40 Jahre Partikelforschung*, 79–96. Tübingen: Stauffenburg.

- Schoonjans, Steven (2013): Modal particles: problems in defining a category. – In: Degand, Liesbeth/Cornillie, Bert/Pietrandrea, Paola (eds.): *Discourse Markers and Modal Particles: Categorization and description*, 133–161. Amsterdam: John Benjamins.
- Thurmair, Maria (1989): *Modalpartikeln und ihre Kombinationen*. – Tübingen: Niemeyer.
- Weydt, Harald (1969): *Abtönungspartikel. Die deutschen Modalwörter und ihre französischen Entsprechungen*. – Bad Homburg v. d. H., Berlin, Zürich: Gehlen.

Anja Hasse/Patrick Mächler (Zürich): Paradigmenrestrukturierung im Älvdalischen

Das Älvdalische, eine Kleinsprache aus Dalarna mit ca. 2.500 Sprechern, gilt als „an understudied Scandinavian language“ (Bentzen, Rosenkvist & Johannessen 2015: 4). In jüngerer Zeit sind einige Arbeiten dazu erschienen, wobei besonders die archaischen Merkmale im Blickpunkt stehen. Im Gegensatz zu den meisten übrigen festlandskandinavischen Varietäten (inkl. den Standardsprachen) flektieren im traditionellen Älvdalischen Nomina auch nach Kasus und Verba auch nach Person und Numerus, vgl. Levander (1909), Åkerberg (2012). Allerdings wird vermutet, dass das Flexionssystem unter dem Einfluss des Standardschwedischen zunehmend vereinfacht wird, indem Distinktionen abgebaut werden, vgl. Helgander (2005). In einem solchen kontaktinduzierten Übergangssystem kann vorübergehend mit einem höheren Variationsgrad gerechnet werden, vgl. Heine & Kuteva (2005: 148–158).

In unserer Arbeit stützen wir uns auf kürzlich erhobene spontansprachliche Daten des modernen Älvdalischen. Eine erste qualitative Analyse von Aufnahmen von zehn Muttersprachlern zeigt eine Reihe von Hinweisen auf diese Zunahme an variativen Flexionsmustern. Als Beispiel gelten hier einerseits der Erhalt distinkter Nominativ-, Akkusativ- und Dativformen, die einem vollen Synkretismus der Kasus gegenüberstehen (1) oder Variation in der Markierung von Definitheit (2).

- (1) /ɪ saĩndzõm/ (FEM.DAT.PL) vs. /ɪ saĩndzẽ/ (FEM.NOM/ACC.SG) ‘im Bett (FEM.DAT.SG)’
- (2) /rak:an/ vs. /ratsjn/ ‘der Hund (MASC.NOM.SG)’

In Beispiel (1) referiert die Sprecherin auf einen Singular, verwendet aber eine Pluralform. Auf eine Nachfrage zu der entsprechenden Form korrigiert sie sich, verwendet aber anstelle des DAT.SG. die synkretische

Form des NOM./AKK.SG. Solche eindeutigen Beispiele für Synkretismen finden sich in spontansprachlichen Daten nur vereinzelt, zeigen aber deutlich, dass Unterschiede auf der Formebene nicht mehr mit jenen auf der Funktionsebene assoziiert werden. Häufiger sind Beispiele wie (2), bei denen definite Formen mit und ohne Palatalisierung selbst vom gleichen Sprecher realisiert werden.

Unsere Daten zeigen somit, dass Variation im Älvdalischen nicht nur auf der Ebene des gesamtsprachlichen Systems und interpersonell besteht, sondern sich innerhalb des Sprachgebrauchs eines einzelnen Sprechers in ein und derselben Gesprächssituation feststellen lässt. Dies lässt sich direkt mit dem vermuteten höheren Variationsgrad in Verbindung setzen, der kontaktbedingt zu erwarten ist. Allerdings ist die Variation nicht immer die Folge einer Angleichung des Älvdalischen an das standardschwedische Vorbild. Variation kann auch zwischen älteren und innovativen Formen des Älvdalischen bestehen, wobei letztere nicht entlehnt sind.

In unserem Vortrag illustrieren wir die Komplexität solcher flexionsmorphologischer Variation, führen die Rolle intrapersoneller Variation für die Modellierung von Variation aus und besprechen, welchen Einfluss das Standardschwedische auf das Älvdalische als System sowie auf einzelne Formen und Flexionsmuster des Älvdalischen hat.

Literatur:

- Åkerberg, Bengt (2012): *Älvdalsk grammatik*. Spånga: Bengt Åkerberg.
- Bentzen, Kristine, Rosenkvist, Henrik & Johannessen, Janne Bondi (2015): Introduction. In: Bentzen, Kristine, Rosenkvist, Henrik & Johannessen, Janne Bondi (Hrsg.): *Studies in Övdalian Morphology and Syntax. New research on a lesser-known Scandinavian language*. Amsterdam: John Benjamins.
- Heine, Bernd & Kuteva, Tania (2005): *Language Contact and Grammatical Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Helgander, John (2005): Älvdalsmäl i förändring – några reflektioner kring en fallstudie. In: Nyström, Gunnar (Hrsg.): *Rapport från Fuost konferensn um övdalsku/Första konferensen om älvdalska, Älvdalen, June 18th–19th, 2004*. <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:431173/FULLTEXT03.pdf> [17.10.2018]
- Levander, Lars (1909): *Älvdalsmålet i Dalarna. Ordböjning och syntax*. Stockholm: Kungl. Boktryckeriet P.A. Norstedt & Söner.

Sabrina Goll (Kiel):

Variation im Südschleswigdänischen:

Ein dialektologischer Ansatz

Südschleswig, der nördlichste Teil Deutschlands im Bundesland Schleswig-Holstein, ist geprägt von einem langjährigen Sprachkontakt. Neben Standarddeutsch, Norddeutsch, Niederdeutsch und Friesisch wird in diesem Gebiet auch Dänisch verwendet. Das Dänisch umfasst sowohl Standarddänisch (und bis vor ein paar Jahrzehnten auch den südjütischen Dialekt) als auch eine Kontaktvarietät, das Südschleswigdänische (SüD), das innerhalb der Angehörigen der dänischen Minderheit gesprochen wird. Geprägt von der Mehrsprachigkeit aller SüD-Sprecher (die vorrangig Deutsch als L1 und Dänisch als frühe L2 erwerben) spiegelt das SüD in seinen strukturellen Eigenheiten die komplexe Situation einer langjährigen Sprachkontaktsituation wider.

Die charakteristischen Strukturen werden in der bisherigen Forschungsliteratur zumeist als norm- bzw. standarddivergentes Dänisch beschrieben. Diese Annahmen beruhen auf anekdotischem Sprachmaterial (u. a. Christophersen 1985; Pedersen 2000) bzw. auf konkreten Daten zum bilingualen Sprachgebrauch von Jugendlichen (u. a. Kühl 2008). Eine empirisch fundierte Analyse sprachlicher Strukturen bei erwachsenen Sprechern wurde bisher nicht durchgeführt, jedoch seit den Anfängen der Forschung zum Südschleswigdänischen (u. a. Braunmüller 1996) und auch nach wie vor (Kühl 2015) gefordert.

Mein Projekt zielt darauf ab, das tatsächliche und heterogene sprachliche System des SüD auf Basis einer quantitativen Untersuchung zu erfassen. Hierbei liegt der Fokus auf morphologischen und syntaktischen Strukturen, die mithilfe des *mixed-method-approach* und dialektologischer Methoden Aufschluss über den tatsächlichen Sprachgebrauch geben sollen. Das Projekt gliedert sich in drei Teilstudien: (1) Fragebogenerhebung, (2) Interviewdaten und (3) Korpusanalyse schriftlicher Daten.

Der Vortrag konzentriert sich auf die indirekt elizitierten Daten der ersten Teilstudie (Fragebogenerhebung). Auf Basis eines Katalogs mit 24 morpho-syntaktischen Strukturen geben die Daten von 150 weiblichen und männlichen erwachsenen Gewährspersonen verschiedener Berufsgruppen einen Einblick in das südschleswigdänische Spektrum und in die geographische Verteilung der einzelnen Strukturen. Der Vortrag diskutiert, inwieweit das SüD mithilfe des Dialekt-Standard-Kontinuums

nach Auer (2011: 49) beschrieben werden kann und wie sich die strukturelle Distanz zwischen Standarddänisch und SüD innerhalb von Südschleswig verhält. Ein erster Einblick in die Daten zeigt, dass sowohl das Alter als auch das Zentrum-Peripherie-Verhältnis einen Einfluss auf den tatsächlichen Gebrauch des SüD haben.

Literatur:

- Auer, P. (2011): Dialect vs. Standard: a typology of scenarios in Europe. In Kortmann, B. & J. v. der Auwera (ed.): *The Languages and Linguistics of Europe. A Comprehensive Guide*: 485–500. Berlin: de Gruyter.
- Braunmüller, K. (1996): Sydslesvigdansk – et regional-sprog?. In Institut for dansk Dialektforskning (ed.): *Talesprogsvariation og sprogkontakt. Til Inger Ejskær på halvfjerdsårsdagen den 20. maj 1996*: 33–44. Kopenhagen: Reitzel.
- Christophersen, H. (1985) *Det danske sprog i Sydslesvig*. Birkerød: Rostras Forlag.
- Köhl, K.H. (2008): *Bilingualer Sprachgebrauch bei Jugendlichen im deutsch-dänischen Grenzland*. Hamburg: Kovač.
- Köhl, K.H. (2015): South Schleswig Danish. Caught between privileges and disregard. In Muhr R. et al. (ed.): *Pluricentric languages: New Perspectives in Theory and Description*: 243–256. Wien: Peter Lang.
- Pedersen, K.M. (2000): *Dansk sprog i Sydslesvig. Det danske sprogs status inden for det danske mindretal i Sydslesvig*. Aabenraa: Institut for grænseregionsforskning.

Karin Beijering (Oslo):

Variasjon og endring i norske dobbelt objekt-konstruksjoner

I dette innlegget presenterer jeg foreløpige resultater og pågående forskning om prototypiske og mer særegne varianter av norske dobbelt objekt-konstruksjoner. Med dobbelt objekt-konstruksjoner menes konstruksjoner med to objekter av typen [S V IO DO] der subjektet overfører noe til (fordel for) en annen person (som dermed er mottaker, benefaktiv, eller begge to samtidig), som illustrert i (1-2).

- (1) Hun gav barna sjokolade.
- (2) Han sendte direktøren et brev.

Foredraget fokuserer på såkalte ‚frie benefaktiver‘ som i (3-4). Denne subtypen av dobbelt objekt-konstruksjonen er dannet med verb(grupper) som ikke nødvendigvis tar indirekte objekt, til forskjell fra kanoniske forekomster av ditransitive konstruksjoner (som i (1)) som obligatorisk tar indirekte objekt.

- (3) Han bakte gjesten en kake.
- (4) Han hentet henne en stol.

Sæther (2001) har observert at nordnorske dialekter er mer tolerante i aksepten av fakultative indirekte objekt enn sørøstnorske dialekter. Lundquist (2014) har testet aksepten av setningene i (3-4) i en større interskandinavisk kontekst og fant lignende geografisk variasjon i aksepten av frie benefaktiver. Den generelle tendensen i beslektede nordiske (Barðdal et al. 2011) og germanske språk (Colleman 2009) er at stadig færre verb er akseptable i dobbelt objekt-konstruksjonen og at alternativet med en preposisjonsfrase [Han gav sjokolade til barna] tar gradvis over.

Formålet med prosjektet er å kartlegge og forklare benefaktiv-konstruksjonens strukturelle og semantiske trekk gjennom tidene fra et interskandinavisk perspektiv. På grunnlag av tekstdata fra 1700-tallet og framover blir både egenskaper i endring og stabile egenskaper hos dobbelt objekt-konstruksjoner registrert. Resultatene sammenfattes i en kronologisk taksonomi som gir en oversikt over konstruksjonens semantiske rekkevidde (hvilke verb tillates i konstruksjonen) og syntaktiske restriksjoner (ordstilling, formelle typer av indirekte objekt).

Referanser:

- Barðdal, Johanna, Kristian E. Kristoffersen & Andreas Sveen. 2011. West Scandinavian ditransitives as a family of constructions. *Linguistics* 49:1, 53–104.
- Coleman, Timothy. 2009. The semantic range of the Dutch double object construction: A collostructional perspective. *Constructions and Frames* 1:2, 190–220.
- Lundquist, Björn. 2014. Double object constructions: active verbs. *Nordic Atlas of Language Structures (NALS) Journal*, Vol. 1, 136–145.
- Sæther, Kari-Anne. 2001. *Dialektforskjeller i realiseringen av indirekte objekt*. Tromsø: Universitetet i Tromsø.

Victor Hansen (Oslo):

Ortsnamen als Spiegel der Sprachentwicklung – Aussprache von Osloer und Trondheimer Ortsnamen im Wandel

Die Entwicklung der Aussprache von Ortsnamen spiegelt oft bekannte Tatsachen aus der gegenwärtigen Sprachentwicklung wider. Oft gibt es unterschiedliche Aussprachevarianten des gleichen Ortsnamens, und die vorliegende Untersuchung zeigt, dass sich die Verkehrsbetriebe fast ausnahmslos für Formen mit mehr Prestige und gegen dialektale Formen mit weniger Prestige entscheiden.

Die Untersuchung beschäftigt sich mit der Entwicklung der Aussprache von 132 Osloer und 130 Trondheimer Ortsnamen gegen Anfang und Ende des 20. Jahrhunderts. Verglichen werden innerhalb der heutigen Stadtgrenzen die Ortsnamen, die sowohl durch schriftliche Ausspracheaufzeichnungen von Hofnamen aus dem Ende des 19. Jahrhunderts als auch durch heutige Haltestellenansagen im öffentlichen Nahverkehr belegt sind.

Bei 65,9 % der Osloer Ortsnamen und 78 % der Trondheimer Ortsnamen hat sich die Aussprache im Laufe des 20. Jahrhunderts verändert. Die unterschiedlichen Ausspracheänderungen werden grob in die folgenden Kategorien eingeteilt: veränderter Konsonantismus, veränderter Vokalismus, veränderter Tonakzent oder Ausspracheveränderungen, die durch veränderte Grammatik (u. a. Genus, Numerus oder Fuge) motiviert sind.

Prestigeformen liegen häufig näher an der Schreibweise als die dialektale Form, so z. B. wenn der in Oslo und Trondheim vorhandene Ortsname *Solberg* („Sonnenberg“) im 19. Jahrhundert ²su:ɾ.bær/ bzw. ²su:ɾ.børan/ mit stummem G und „dickem L“ (norw. *tjukk l*, IPA [ɾ]) ausgesprochen wurde und bei der gegenwärtigen Haltestellenanzeige in beiden Städten ²su:l.bærg/ ohne das „dicke L“ und mit realisiertem, finalem G ausgesprochen wird. In Trondheim wird außerdem auf weitere dialektale Merkmale verzichtet, z. B. wird beim Ortsnamen *Bakke* („Abhang“) die historisch apokopierte Form ¹bak/ durch ²bake/ und beim Ortsnamen *Lund* („Hain“) die historische Form ²lun'an/ mit Palatalisierung, Senkung und Pluralendung durch ¹lun/ ersetzt, in der diese dialektalen Merkmale fehlen. Diese Beispiele spiegeln Tendenzen der neuesten Sprachentwicklung wider, denn sowohl das „dicke L“, die Palatalisierung und die Senkung sind Dialektmerkmale im Rückgang. Der Übergang von Plural zu Singular ist wahrscheinlich darauf zurückzuführen, dass die Pluralendung bloß mündlich überliefert und nicht verschriftlich worden ist.

Die Untersuchung zeigt deutlich, dass bei den Trondheimer Ortsnamen das Verhältnis sowohl zwischen bestimmter und unbestimmter Form als auch zwischen Singular und Plural von der schriftlichen Form des Namens bestimmt wird. Bestimmtheit und Mehrzahl sind nur dann in den Haltestellenansagen beibehalten, wenn sie auch im 19. Jahrhundert amtlich geschrieben wurden.

Im Laufe des 20. Jahrhunderts haben in Oslo 25,8 %, in Trondheim 30,8 % der Ortsnamen eine neue amtliche Schreibweise erhalten. Deswegen wird im Rahmen der Untersuchung auch die Entwicklung der Schreibweise unter die Lupe genommen, um festzustellen, inwiefern sie die Aussprache beeinflusst hat. Zu guter Letzt wird auch der Frage nachgegangen, ob Haltestellenansagen zuverlässige Quellen für die gegenwärtige Aussprache von Ortsnamen sind. Vereinzelt treten bei den Verkehrsbetrieben Fehler auf, die unter Bewohnern der Stadt unüblich sind.

Sebastian Kürschner (Eichstätt-Ingolstadt):

Neue Tendenzen im Wandel isländischer Rufnamen: Von *Helga* und *Björn* zu *Sara* und *Aron*

Bereits bei der ersten Volkszählung 1703 waren *Guðrún* und *Jón* die beliebtesten Mädchen- und Jungennamen in Island. Über Jahrhunderte hinweg – bis in die 80er-Jahre des 20. Jahrhunderts – bleibt dieser Zustand unverändert erhalten. Erst in neuester Zeit beginnt ein Wandel in der Rufnamenwahl für isländische Kinder deutlich zu werden. So wird die Hitliste heute von *Sara* und *Aron* angeführt, *Guðrún* ist nur noch auf Platz 19, *Jón* immerhin noch auf Platz 4 der beliebtesten Rufnamen vorzufinden. Grundlage für diesen Wandel ist in erster Linie eine allmähliche Abkehr von einer prägenden Nachbenennungstradition, in deren Rahmen Rufnamen naher Verwandter an Neugeborene weitergegeben wurden. Rufnamen können nun nach und nach frei ausgewählt werden. Daneben erweitert sich das Rufnameninventar durch Entlehnungen, neue Wortbildungsmuster und ein entschärftes Namensgesetz (vgl. Guðrún Kvaran 2007).

Im Vortrag soll eine Studie vorgestellt werden, die sich der Frage widmet, ob sich Muster bei der Auswahl der Rufnamen ergeben. Orientiert an Nübling (2012), die der Entwicklung beliebter deutscher Rufnamen in der Nachkriegszeit nachgeht, wurden die häufigsten Rufnamen bei vier isländischen Geburtenjahrgängen verglichen, indem auf Daten der Statistikbehörde (*Ragnstofa Íslands*) zugegriffen wurde. Leitend war dabei die Frage,

inwiefern sich euphonische Kriterien bei der Wahl der Rufnamen durchsetzen. Daher wurden Sonoritätswerte, Silbenzahlen und weitere lautliche Kriterien annotiert und über die Jahrgänge hinweg verglichen.

Ein Vergleich der Top-20-Listen der beliebtesten Rufnamen bei den um 1945, 1975, 2005 und 2015 geborenen Personen zeigt einige Tendenzen auf: Die Rufnamen werden a) länger, weisen b) insgesamt höhere Sonoritätswerte auf und zeigen c) eine vereinfachte Silbenstruktur, indem Konsonantencluster zurückgehen. Der Wandel ist weniger drastisch als im Deutschen, weist jedoch in dieselbe Richtung: Populäre Rufnamen der jüngeren Zeit zeigen insgesamt weichere und sonorere Strukturen (vgl. *Sara* [sa:ra], *Aron* [a:rɔn]) als solche der älteren Jahrgänge (vgl. *Helga* [hɛlka], *Björn* [pjoetɳ]). Dabei werden Mädchen- und Jungennamen sich tendenziell ähnlicher, wobei deutliche Unterscheidungsmerkmale beim Auslaut (Mädchenamen: vokalisch, Jungennamen: konsonantisch) bestehen und Jungennamen zudem durch eine höhere Toleranz für Sonoritätsbrüche gekennzeichnet sind. Der Prozess geht mit der häufigeren Nutzung entlehnter, zumeist biblischer Namen einher, während native Namen an Popularität verlieren.

Während der Umbau bei den Rufnamen im Deutschen über die gesamte Nachkriegszeit hinweg zu beobachten ist, bleiben die Namen im Isländischen lange relativ stabil. Erst kurz vor der Jahrtausendwende setzt ein merklicher Wandel ein, der bis 2015 in Anbetracht der Kürze der Zeit einen deutlichen Umbruch nachvollziehen lässt. Die Analysen können somit als Indikator für die Richtung des Rufnamenwandels gedeutet werden.

Literatur:

- Guðrún Kvaran (2007): Das isländische Personennamensystem«. In: Brendler, Andrea und Silvio Brendler (Hg.): *Europäische Personennamensysteme. Ein Handbuch von Abasisch bis Zentralladinisch*. Hamburg: Baar, 310-321.

- Nübling, Damaris (2012): *Von Elisabeth zu Lilly, von Klaus zu Nico: Zur Androgynisierung und Infantilisierung der Rufnamen von 1945 bis 2008*. In: Günthner, Susanne, Dagmar Hüpper und Constanze Spieß (Hg.): *Genderlinguistik. Sprachliche Konstruktion von Geschlechtsidentität*. Berlin/Boston: de Gruyter, 2012.

Christer Lindqvist (Greifswald):

Färöische Sprachideologie – einige Beobachtungen

Wie wohl die meisten Nationen haben auch die Färöer ihre Nationalhelden. Die zwei wichtigsten sind eng mit der Sprachkultur verbunden. Da ist vor allem an Nólsoyar Páll (1766–1809) zu denken, der mit seinem Schöner *Royndin Friða* („Schöner Versuch“) das königliche Handelsmonopol listvoll durchbrach und in seiner Ballade *Fuglakvæði* die gegnerische Beamtschaft in Form von Vogelmetaphern aufmüpfig aufs Korn nahm. Über die Färöer hinaus weitaus bekannter dürfte jedoch V. U. Hammershaimb (1819–1909) sein, der als Vater der färöischen Schriftsprache gilt. Sein Geburtstag am 25. März wird auf den Färöern als Tag der Muttersprache begangen. Das 200. Jubiläum in diesem Jahr war durch viele Feierlichkeiten geprägt: In der Nationalbibliothek gab es einen populärwissenschaftlichen Nachmittag, die Universität und *Málráðið* luden zu einer Vortragsreihe ein, die von der Kultusministerin eröffnet wurde, am Abend fand ein bunter Abend mit u.a. Musik, Reden, Gedichtlesung, Singen und Theater statt, in der Kvívíker Kirche war der Gottesdienst Hammershaimb gewidmet. Und im Vorfeld des Ganzen gab es im Internet und in den Zeitungen ein vielfältiges Informationsangebot. Ich selber war zu alledem eingeladen und durfte zwei Vorträge zur Entstehung der heutigen Rechtschreibung halten und einen Aufsatz zum selben Thema vorstellen. Das hat eine Diskussion ausgelöst, bei der eine gegenwartsbezogene Konstruktion des eigenen kulturellen Gedächtnisses sich durch von außen herangetragene Positionen herausgefordert sieht. Ähnliches zeigt sich bei der kritischen Auseinandersetzung mit Neuauflagen älterer färöischer Texte.

Literatur:

- Debes, Hans Jacob (1982): *Nú er tann stundin... Tjóðskaparrørsla og sjálvstýrispolitikkur til 1906 – við søguligum baksýni*. – Tórshavn: Føroya skúlabókagrunnur.

- Lindqvist, Christer (2018): *Untersuchungen zu den Gründungsdokumenten der färöischen Rechtschreibung. Ein Beitrag zur nordischen Schriftgeschichte [= NOWELE Supplement Series 29]*. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- Lindqvist, Christer (2019): *Hvussu føroysk stavseting varð til – gandur má hava verið uppií*. – In: *Frøði* 24, 8–13.

- Nauerby, Tom (1996): *No Nation is an Island. Language, Culture, and National Identity in the Faroe Islands*. – Århus: Aarhus University Press.

Laura Zieseler (Greifswald):

Sangdubbing.... Gíiisus kreist! /

Teið las eg einaferð sum tai :-) –

Aktuelle metalinguistische Diskurse zum Färöischen

Als kleinste skandinavische Gegenwartssprache mit optimistisch geschätzt 75.000 Muttersprachlern nimmt das Färöische in vielerlei Hinsicht eine Sonderstellung nicht nur im nordgermanischen, sondern im gesamten europäischen Sprachraum ein. So erhielt es erst im 19. Jahrhundert seine heutige Rechtschreibung und wurde somit buchstäblich vor dem Aussterben bzw. vor kompletter Verdrängung durch das Dänische bewahrt. Im Streben nach einer genuin färöischen Identität musste sich die Sprachgemeinschaft von Anfang an im Spannungsfeld zwischen zwei einflussreichen nordischen Nachbarn positionieren: einerseits Dänemark, andererseits Island, zu welchem es sprachlich (Inselnordisch) sowie kulturhistorisch viele Parallelen, aber auch entscheidende Unterschiede gibt. In Ermangelung einer ungebrochenen Schriftradition, wie sie diese beiden „großen Brüder“ aufweisen, kommt es oftmals zu einem sprachideologischen Schwanken zwischen zwei Extremen: So geraten etwa viele Versuche der „Entdanisierung“ des Färöischen zu einer Islandisierung, was eine Abgrenzung mittels eigenständiger Lösungen erschwert bis unmöglich macht. Hinzu kommt, dass normativer Purismus in der färöischen Bevölkerung viel weniger Rückhalt und Durchschlagkraft hat als etwa auf Island. Auf der anderen Seite herrscht weitgehend Einigkeit darüber, dass das Färöische als Kleinsprache besonders anfällig für Druck von außen ist – sowohl durch Danismen bzw. über das Dänische vermittelte Internationalismen als auch zunehmend durch den intensiven Kontakt mit dem Englischen als Weltsprache. Als probate Gegenmittel spielen Korpusplanung – insbesondere Integration oder Ablösung von lexikalischem Lehnwort – und Statusplanung – Ausbau und Aufrechterhaltung der Funktionalität in verschiedenen Domänen bzw. Abwenden von Domäneverlust – eine zentrale Rolle. Entsprechend ausgeprägt sind das Bewusstsein für und das Interesse an linguistischen Fragestellungen in der allgemeinen Bevölkerung.

In diesem Beitrag soll es um Kommentare und Kontroversen zu aktuellen färöischen Sprachfragen gehen, wobei der Fokus auf orthographischen, morphologischen und (gra)phonologischen Besonderheiten von Fremdwörtern und Neuschöpfungen liegt. Anhand ausgewählter Beispiele soll dargestellt werden, wie färöische Muttersprachler sowohl topdown (z.B. seitens *Málráðið*) als auch bottom-up (etwa in der öffentlichen Facebookgruppe *Føroysk rættstaving*) diese mitunter komplexen Besonderheiten metalinguistisch reflektieren. Häufige Schwierigkeiten bereitet v.a. der große

Abstand zwischen der färöischen Gegenwartslautung und der stark historisierenden Rechtschreibung. Nicht minder diffizil ist die mediale Diglossie mit danisierter und internationalisierter Mündlichkeit auf der einen vs. restriktiv puristischer bis islandisierter Schriftlichkeit auf der anderen Seite. Zwischen *málrøkt* und *málsþilla* herrscht mithin eine starke normative Verunsicherung in der Sprachgemeinschaft vor, welche jedoch zunehmend ihrem Bedürfnis nach Alltagssprachlicher Funktionalität Ausdruck verleiht und ad-hoc eine Art nicht-institutionalisierter „Färöisierung von unten“ betreibt. Zu beobachten sind hierbei u.a. eine Tendenz zur Glossierung sowie zum Einsatz sogenannter *scare quotes* zwecks Markierung jüngerer Entlehnungen, Überlegungen zur korrekten Flexion und Rechtschreibung nicht-nativer Lexeme, zur adäquaten Übertragbarkeit bestimmter mündlicher Züge ins Schriftliche, sowie Zweifel an bis hin zu offenem Widerstand gegen offizielle sprachplanerische Maßnahmen.

N

Arbeitskreis 6

Die anderen Sagas? Kanon, Hegemonie und Dekonstruktion in der Altnordistik

Raum PSG 00.14

Leitung:
Dr. Rebecca Merkelbach

Dienstag, 24.09.2019

- 12.00-13.00 Einführung
Daniela Hahn (München):
Die *Fljótsdæla saga* –
eine mittelalterliche Fan-Fiction?
- 14.00-16.00 **Jan Wehrle (Freiburg):**
Übernatürliche Erzählelemente als
gattungsdefinierende Eigenschaft?
Das Beispiel der *Gull-Þóris saga*
(*Þorskfirðinga saga*)
Zuzana Stankovitsova (Bergen):
Episodisches Erzählen: Handlungs-
motivation und Charakterdarstellung
in der *Króka-Refs saga*
Andreas Schmidt (Tübingen):
Erzählen in Klischees? Repetitive und
schematische Erzählstrukturen in
Reykdaela saga und *Harðar saga* und
ihre Wirkung

Mittwoch, 25.09.2019

- 11.30-13.00 **Kieran Tsitsiklis (Tübingen):**
'Aufstehen, Helm richten, weiter-
machen'? – Niederlagen und Scheitern
von Protagonisten in Skaldensagas
Fabian Schwabe (Tübingen):
Die Kanonisierung von Egil Skalla-
Grimssons Haupteslösung
- 15.30-16.30 **Anja Ute Blode (Köln):**
Vergessen und verlernt? Die lateinischen
Texte des nordischen Mittelalters

Donnerstag, 26.09.2019

- 09.00-10.00 **Sabine Walther (Bonn):**
Stiefkind Übersetzungsliteratur
(*Skype-Sitzung*)
- 11.30-13.00 **Elena Brandenburg (Köln):**
Marginalisierte Helden der Altnordistik

24.
2019

Arbeitstagung
der Skandinavistik
Erlangen 24.–26.09.

Abstracts

Daniela Hahn (München):

Die *Fljótsdæla saga* – eine mittelalterliche Fan-Fiction?

Welche Isländersagas allgemein als ›kanonisch‹ betrachtet werden, und welche nicht, ist kaum mit eindeutigen Listen zu beantworten. Den kleinsten gemeinsamen Nenner des ›Kanon‹ bilden wohl die elf Sagas der Sammelhandschrift *Mǫðruvallahólk*, ergänzt um einige ›Klassiker‹ des Genres wie die *Hrafnkels saga Freysgoða* oder die *Gísla saga Súrssonar*, deren Zugehörigkeit zu den Isländersagas niemand bestreiten würde. Versteht man diese Sagas als Zentrum der Gattung, müsste man die *Fljótsdæla saga* an ihrer äußersten Peripherie verorten. Lange wurde sie als jüngste aller Isländersagas betrachtet. Die Forschung interessierte sich dementsprechend bestenfalls für ihre Datierung, nur ein Artikel setzt sich mit ihrem Inhalt auseinander.

Sie präsentiert sich als buntes Sammelsurium bekannter Stoffe und Motive, ebenso wie als Bühne für berühmte Figuren der Isländersagas. So taucht etwa Guðrún Ósvífrsdóttir in einer Episode auf und wird so augenfällig als Berühmtheit inszeniert, dass man von einem Cameoauftritt sprechen möchte. Daneben findet ein unerlaubter Ritt statt (vgl. *Hrafnkels saga*), eine Weiterentwicklung des Frauenraubs wie er in der *Flóamanna saga* oder *Droplaugarsona saga* geschildert wird, und eine verfluchte Waffe taucht auf, die einerseits an *Grásíða* aus der *Gísla saga* erinnert, und andererseits die Schwerter der *Laxdæla saga* zitiert.

Diese vielen intertextuellen Bezüge zeigen, dass die *Fljótsdæla saga* von einem Kenner des ›Kanon‹ verfasst wurde, der sich in ähnlicher Weise an den Figuren und Motiven der Gattung bedient hat, wie Autoren moderner Fan-Fiction fortwährend neue Abenteuer für beliebte Erzählwelten ersinnen. In dieser Literaturgattung, die abseits des Literaturbetriebs ein reges Eigenleben führt, hat der Begriff ›canon‹ eine eigene Bedeutung: Er beschreibt die ›offiziellen‹ Informationen, die der Urheber einer fiktiven Welt entweder in seinen Werken oder in Interviews über sein Erzähluniversum preisgegeben hat. Diese verwenden die Autoren der ›Fanfics‹ als gemeinsamen Referenzrahmen ihrer Geschichten und Ideen.

Hier soll gezeigt werden, dass bereits im Spätmittelalter die Idee eines ›canon‹ der Isländersagas existiert hat, den späte Texte wie die *Fljótsdæla saga* kreativ als Referenzrahmen verwenden konnten, um innerhalb einer populären Gattung neue Geschichten zu erzählen. Diese haben, wie hochwertige Fan-Fiction, ihren eigenen kreativen Wert und gewähren Einblicke in frühe trans- und intertextuelle Erzähltechniken.

Jan Wehrle (Freiburg):

Übernatürliche Erzählelemente als gattungsdefinierende Eigenschaft?

Das Beispiel der *Gull-Þóris saga* (*Þorskfirðinga saga*)

Verschiedene Anhaltspunkte werden herangezogen, um die Gruppe der sogenannten post-klassischen Isländersagas von klassischen und archaischen Texten abzugrenzen. Neben einer vermuteten späteren Entstehungszeit der Sagas und stilistischen Eigenschaften wird hierbei vor allem auch der besondere Fokus angeführt, den die post-klassischen Isländersagas auf übernatürliche und phantastische, also vermeintlich unrealistische Begebenheiten, Wesen und Phänomene legen.

Dies gilt insbesondere auch für die *Gull-Þóris saga*, denn dass zumindest eine frühere Version der Saga bereits in der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts existiert haben muss, liegt über intertextuelle Verweise nahe. Die erhaltene Textversion wird daher vor allem aus inhaltlichen Gründen im Zusammenhang mit den übernatürlichen oder phantastischen Elementen der Saga als ein jüngeres, post-klassisches Werk betrachtet.

Eine auf diesem Zugang basierende Gattungsabgrenzung ist nachvollziehbar, aber doch problematisch. Zum einen treten übernatürliche Ereignisse auch in oft bemerkenswerter Form in den als archaisch und klassisch definierten Textgruppen auf. Zum anderen wird selten in Frage gestellt, ob die ›übernatürlichen‹ oder sogar ›phantastischen‹ Phänomene der Sagas denn überhaupt auch in einem mittelalterlichen Kontext als solche, und damit als ›unrealistisch‹, verstanden werden mussten.

Es soll daher am Beispiel der *Gull-Þóris saga* untersucht werden, wie sich die darin beschriebenen, übernatürlichen Erzählelemente zu denen der archaischen und klassischen Isländersagas verhalten. Dies geschieht unter besonderer Berücksichtigung von Erzähltechnik und Perspektive, denn es ist nicht unbedingt nur von Bedeutung, was erzählt wird, sondern vor allem auch, wie dies geschieht.

Ziel des Vortrages ist es, Grundlage für eine weiterführende Diskussion darüber zu bieten, ob und inwieweit übernatürliche oder phantastische Erzählelemente als Grundlage eines Gattungsbegriffes der Sagaliteratur herangezogen werden können.

Zuzana Stankovitsová (Bergen):

Episodisches Erzählen: Handlungsmotivation und Charakterdarstellung in der *Króka-Refs saga*

Die in die zweite Hälfte des 14. Jahrhunderts datierte *Króka-Refs saga* zählt zum Korpus der Isländersagas, allerdings gehört sie aufgrund ihres jungen Alters, mangelnder Historizität und Verankerung in mündlicher Tradition nicht zu den kanonischen Texten des Genres. Frühere Forschung zu der Saga widmete sich hauptsächlich ihrer Fiktionalität und den damit verbundenen intertextuellen Verbindungen. Die Struktur wurde als episodisch aufgefasst, die einzelnen Episoden als jeweils nur lose miteinander verbunden, und die Saga wurde als eine flache Imitation von klassischen Isländersagas abgewertet. Refr wird am Anfang der Saga als ein *kolbítr* („Kohlenbeißer“) vorgestellt. Der Charaktertypus des nichtsnutzigen und perspektivlosen Jugendlichen ist in der Sagaliteratur weit verbreitet und deutet auf das zukünftige Helden-dasein hin. Dazu muss der Held eine Hürde überwinden und seine Männlichkeit beweisen. In der *Króka-Refs saga* wird die Männlichkeit der Hauptfigur wiederholt herausgefordert und in Frage gestellt, wodurch ständig neue Konflikte entstehen, in denen sich der Held erneut beweisen muss. Anschließend zieht Refr wie ein Friedloser von einem Ort zum nächsten weiter.

Der Vortrag untersucht den Zusammenhang zwischen Erzählstruktur und Charakterdarstellung, und schlägt vor, dass das Episodenhafte der Handlung in Verbindung mit dem Reiseschema eine Struktur ergeben, in der jeder neue Ort eine Station im Lebensweg der Hauptfigur darstellt und dadurch ihren Werdegang widerspiegelt. Die *Króka-Refs saga* präsentiert einen Helden, der bis zum Schluss weniger aus persönlicher Überzeugung oder einem Willen sich zu behaupten handelt, sondern dessen heroische Abenteuer durch äußere Umstände herbeigeführt werden. Refrs Umherziehen ist nicht bloße Flucht vor Konsequenzen, sondern eine Reaktion darauf, aus der Gesellschaft ausgestoßen worden zu sein. Der Kontrast zwischen Refr und seinen Angreifern wird im Text mittels der Schilderung ihrer jeweiligen Charaktere deutlich hervorgehoben. Durch die einzelnen Konflikte entwickelt sich der Held, bis er am Ende seiner Reise schließlich andernorts gesellschaftlich reintegriert wird.

Literatur:

- Amory, Frederic (1988): »Pseudoarchaism and Fiction in *Króka-Refs saga*«. In: *Mediaeval Scandinavia* 12, S. 7-23.
- Ásdís Egilsdóttir (2005): »Kolbítur verður karlmaður«. In Ármann Jakobsson / Torfi H. Tulinius (Hrsg.): *Miðaldabörn*. Reykjavík. S. 87-100.

- Vermeyden, Paula (1981): »Mun ek lengja nafn hans ok kalla hann Króka-Ref.« Een onderzoek naar de plaats die de *Króka-Refs Saga* binnen de (veertiende-eeuwse) sagaliteratuur inneemt.«. In: *Tijdschrift voor Skandinavistiek*, Vol. 2, Nr. 1, S. 1-36.

- Willson, Kendra (2009): "Parody and genre in sagas of Icelanders". In: Ney, Agneta / Williams, Henrik / Charpentier Ljungqvist, Fredrik (Hrsg.): *Á austrvega. Saga and East Scandinavia. Preprint Papers of The 14th International Saga Conference Uppsala, 9th – 15th August 2009* (1039-1046). Gävle. S. 1039-1046.

Andreas Schmidt (Tübingen):

„Erzählen in Klischees“?

Repetitive und schematische Erzählstrukturen in *Reykðæla saga* und *Harðar saga* und ihre Wirkung

Die *Harðar saga ok Hólmverja* und die *Reykðæla saga ok Víga-Skútu* scheinen auf den ersten Blick wenig miteinander zu schaffen zu haben. Erstere hat ihren Hauptschauplatz in Westisland und behandelt die Biographie eines der großen isländischen Geächteten, letztere spielt im Gebiet des Eyjafjörður und des Sees Mývatn im Norden Islands und erscheint eher als Bezirkschronik diverser Fehden strukturiert. Beide Sagas jedoch haben die Gemeinsamkeit, nicht im engeren Sinne zum „Kanon“ der Isländersagas gerechnet zu werden, dabei aus unterschiedlichen Gründen.

So gilt die *Reykðæla saga* als womöglich sehr früher Text, der daher im Zuge „kanonisierter“ Zugangsweisen in Hinblick auf seine exakte Datierung, seine Entstehungshintergründe und sein Verhältnis zur *Víga-Glúms saga* diskutiert wird, hat aber wegen seines als „unbeholfen“ empfundenen Stils und seiner episodisch-repetitiven Struktur kaum Analysen als literarisches Werk auf sich gezogen. Die sehr eigene Erzählweise des Textes wird jedoch auf Grundlage seiner Datierung im „klassischen“ 13. Jahrhundert mitunter als „archaisch“ aufgefasst. Das umgekehrte Bild zeigt sich für die *Harðar saga*: Sie gilt als schematisch erzählt, durchdrungen von Handlungsmustern der *Fornaldarsögur* und daher als spät zu datieren. So wird sie oft als Paradebeispiel des zunehmenden Verfalls der „klassischen Erzählkunst“ der Isländersagas im späteren Mittelalter gewertet.

Beide Texte erzählen der bisherigen Forschungsauffassung nach in hohem Maße episodisch und schematisch und lohnen daher einen Vergleich unter dem Gesichtspunkt ihrer narrativen Strukturierung und Präsentati-

onsweise, wie der Vortrag erweisen soll. Ein solcher Vergleich ermöglicht einerseits Einblicke in die Mechanismen der Kanon-Erstellung und ihren zum Teil willkürlich anmutenden Kriterien in der Altnordistik, andererseits aber auch in die Bau- und Funktionsweise der beiden jeweiligen Erzählungen. So könnte die *Reykðæla saga* letztlich als planvolle Versammlung und Zuspitzung von Standardmotiven angesprochen werden, während die vermeintlich „späte“ *Harðar saga* bei näherem Blick einen solchen Erzählmodus gerade nicht bedient. Sie zeichnet sich keineswegs durch eine schematischere Erzählweise aus als viele der als „klassisch“ betrachteten Sagas, sondern zeigt oftmals eine ähnlich komplexe Strategie narrativer Ambiguisierung ihrer Botschaft.

Kieran Tsitsiklis (Tübingen):

„Aufstehen, Helm richten, weitermachen“? – Niederlagen und Scheitern von Protagonisten in Skaldensagas

Ein zentrales Thema, das die Handlung der vier sogenannten „Skaldensagas“ (*Gunnlaugs saga ormstungu*, *Hallfreðar saga vandræðaskálds*, *Kormáks saga* sowie *Bjarnar saga Hít-dælakappa*) durchzieht und strukturiert, ist die Liebe zu einer Frau, die hier höchstens bedingt von Erfolg gekrönt ist. In diesem Bereich, nämlich dem Erreichen eines bestimmten Ziels, erweisen sich die vier Sagas auch allgemein als besonders ambig. Das gängige Stereotyp des mächtigen „Wikingerkriegerhelden“, dessen Kämpfe und Prüfungen von Erfolg gekrönt sind, bis er in einer letzten Schlacht ruhmreich untergeht, ist hier nicht zu finden. Vielmehr zeigen sich gerade die skaldischen Protagonisten – wenngleich sie mit dem „typischen“ Helden nicht selten die charakteristische Neigung zur Exorbitanz teilen – bei weitem nicht so erfolgreich. Dies gilt nicht nur für die missglückte Brautgewinnung, sondern auch Kämpfe verlaufen durchaus nicht immer zu ihren Gunsten.

Während in der modernen Literatur Erfolglosigkeit und Niederlagen als Kennzeichen bestimmter Charaktertypen (etwa des Antihelden) auftreten oder auch handlungsintern von unterschiedlichen Figuren zum gezielten Unterlaufen gesellschaftlicher Erwartungen und Normen eingesetzt werden, ist beim Personal der Skaldensagas wenig davon zu bemerken.

So zerstört etwa Kormákr die ihm für einen schweren Kampf geliebte Waffe aus Mutwillen und Achtlosigkeit. In seinem ersten Holmgang unterliegt er einer Formsache wegen, und selbst die Umstände seines Ablebens stellen ihn nicht zufrieden. Auch Gunnlaugs Drohungen gegenüber dem Vater

der umworbenen Helga bleiben ohne den erwünschten Effekt. Sein Gesuch an König Æþelræd, nach Island fahren zu dürfen, wird abgelehnt – was zum Scheitern seiner Brautgewinnung beiträgt. Und seinem Rivalen gelingt es durch List und Tücke, ihm die schon versprochene Zukünftige abspenstig zu machen. Hallfreðs Verhältnis zu König Óláfr, wiederum, ist ebenfalls nicht frei von, teils prekären, Niederlagen. Der „schwierige“ Skalde wird mehrmals gefangen genommen und einem Holmgang bleibt er gleich gänzlich fern. Björn schließlich plagt bereits im Kindesalter sein künftiger Rivale, der ihm später auch die Braut entwendet und gegen den er schließlich im Kampf sein Leben lässt.

Niederlagen und Misserfolge treten hier also nicht nur in Ausnahmefällen auf und betreffen auch keineswegs nur sekundäre Plotelemente, sondern sind teilweise an sehr zentralen Stellen zu finden. Obwohl manche Figuren in ihrem literarischen Leben schon fast mehr Fehlschläge denn Erfolge zustande zu bringen scheinen, ist der Eindruck, den die Protagonisten hinterlassen, dennoch nicht der vollkommen Gescheiterter. Stattdessen ist dieser Aspekt nur ein Teil eines Gesamtbilds, das sich durchaus ambivalent anlässt – und in dem etwa ein Krieger, der sich einem Kampfgeschehen entzieht, deshalb nicht automatisch als feige oder „unmännlich“ gebrandmarkt wird.

Welche Formen der Niederlage und Erfolglosigkeit bei skaldischen Protagonisten zu finden sind, wie dies in der jeweiligen Situation szenisch und lexikalisch ausgeformt ist, und wie Scheitern sowie Situation intradiegetisch verarbeitet werden, soll in diesem Vortrag anhand exemplarischer Szenen einzelner Texte erörtert werden.

Fabian Schwabe (Tübingen):

Die Kanonisierung von Egil Skalla-Grímssons Haupteslösung

Der Text von Egil Skalla-Grímssons Haupteslösung ist in zwei mittelalterlichen Fassungen (Cod. Guelf. 9.10. Aug. 4° und AM 162 A ε, fol.), einigen Abschriften der beiden Handschriften und in Einzelstrophen in anderen Werken sowie dem neuzeitlichen Druck in *Literatura runica* (Drucke ab 1636) von Ole Worm überliefert. Die beiden mittelalterlichen Handschriften unterscheiden sich im Ablauf der einzelnen Strophen und einzelnen Formulierungen beträchtlich; der Druck mit Runen und in neuisländischer Orthographie zeigt mehrere von den Handschriften unterschiedliche Lesarten.

Den meisten Auseinandersetzungen und Publikationen zur Haupteslösung ist gemein, daß sie sich mit einem auf Grundlage der Handschriften konstruierten Text, aber kaum mit einem einzigen tatsächlich überlieferten Text beschäftigen. Natürlich ist dies ein pragmatischer und bisweilen sinnvoller Ansatz, weil die handschriftliche Überlieferung des Gedichts nicht an allen Stellen problemlos ist, den Endreim nicht immer wahr oder die formalen Regeln der Skaldik nicht einhält und somit unserem ästhetischen Empfinden widerspricht. Dennoch sollte man sich der „inneren“ Kanonisierung des Gedichts stets bewußt sein.

Mein Beitrag soll der Frage nachgehen, welches Bild wir uns von der Textgeschichte machen und mit welchen Texten bzw. Fassungen Mediävisten arbeiten (sollten).

Anja Ute Blode (Köln):

Die lateinische Literatur des nordischen Mittelalters – vergessen und verlernt?

Im mittelalterlichen Norden und bis weit in die Neuzeit hinein waren zwei Sprachtraditionen nebeneinander in Gebrauch: die Volkssprachen und das Lateinische. Diese Gegebenheiten spiegeln sich heutzutage jedoch nur noch bedingt in der Altnordistik wieder. Im Moment scheinen die lateinischen Texte des nordischen Mittelalters weitgehend aus den Curricula der Altnordistik verschwunden zu sein, obwohl sie doch zum Literatursystem des Gesamtnordens gehörten. Noch im 19. Jahrhundert beschäftigte sich die Forschung stark mit den *Gesta Danorum* von Saxo Grammaticus, den *Revelaciones* der Heiligen Birgitta oder auch mit der *Historia de antiquitate regum Norwagiensium* eines Theodoricus Monachus. Dieses Interesse hing auch mit der Ausbildung von skandinavischen Nationalstaaten und einem neu erstarkenden Selbstbewusstsein der Skandinavier zusammen. Solche Betrachtungsweisen sind jedoch mehr als vergänglich und subjektiv und die Texte bieten darüber hinaus mehr Aspekte als eine nationalistische Sichtweise. Im Laufe der Zeit verringerte sich jedoch die Beschäftigung mit diesen Werken. Aufgrund der gewandelten politischen Situation und veränderter Wertvorstellungen geriet die lateinische Literatur des mittelalterlichen Skandinaviens zunehmend in Vergessenheit. Zwar werden diese Texte bis heute als bedeutend und teilweise auch kulturdeterminierend angesehen, doch gibt es Studierende der Altnordistik, die sich während ihres Studiums mit keinem einzigen lateinischen Text des nordischen Mittelalters auseinandergesetzt haben. Dazu kommt eine sprachliche Barriere: die Beherrschung des Lateinischen ist längst nicht mehr so weit verbreitet wie noch vor wenigen Jahrzehnten. Selbst gute und aktuelle Übersetzungen ver-

hindern nicht, dass die Beschäftigung mit diesen Werken stetig abnimmt. Somit erreicht die Forschung zu diesen Texten meist nur ein kleines Fachpublikum. Die lateinische Literatur des Nordens wird deshalb heute häufiger von Mittellateiner*innen bearbeitet und nicht so stark aus der Skandinavistik heraus.

Dieser Vortrag versteht sich als Plädoyer für eine Rückkehr des Lateinischen in die Altnordistik. Die lateinischen Texte sind zwar nie wirklich vergessen worden, doch ist es an der Zeit, sie aus ihrem Schattendasein im Kanon der Altnordistik herauszuholen und dabei nicht nur auf die großen Namen zu schauen, sondern auch die weniger bekannten ‚Verfasser*innen‘ zu beachten. Eine neue Beschäftigung mit diesen Texten, veränderte Blickwinkel und aktuelle Ansätze werden somit die Forschungslandschaft bereichern.

Sabine Heidi Walther (Bonn):

Stiefkind Übersetzungsliteratur

Übersetzte Literatur wird traditionell in der Literaturgeschichtsschreibung vernachlässigt wie auch Kinderliteratur oder populäre Genres: „As a rule, histories of literatures mention translations when there is no way to avoid them, when dealing with the Middle Ages or the Renaissance, for instance. [...] As a consequence, one hardly gets any idea whatsoever of the function of translated literature for a literature as a whole or for its position within that literature. Moreover, there is no awareness of the possible existence of translated literature as a particular literary system.“ (Even-Zohar 1990, 45)

Erst in den letzten Jahrzehnten findet die übersetzte Literatur mehr Beachtung, so dass manche sogar von einem „translational turn“ sprechen (Bachmann-Medick 2009). Trotz dieses Aufschwungs und auch wenn übersetzte Literatur des Mittelalters und der Renaissance mehr Beachtung findet als die der Neuzeit, weil ihre Bedeutung für den Kulturtransfer evident ist, so führte sie dennoch lange ein Schattendasein in der Forschung und in gewisser Weise führt sie es bis heute. Solange man beispielsweise in der Sagaliteratur ‚echte germanische‘ Erzählkunst einer abgeschiedenen, ‚unverfälschten‘ Bauernkultur zu finden suchte, galten übersetzte Texte als jung und sekundär – weil nicht aus der oralen Tradition stammend –, als nicht-germanisch – weil aus einer anderen Sprache übersetzt, als unoriginell – weil auf der Erfindung eines anderen Autors basierend –, gelehrt – weil nur ein Gelehrter übersetzen kann –, und womöglich katholisch –

weil Bildung weitgehend eine Sache der Kleriker war. Auch heute noch beflügeln *Íslendinga sögur* und *Fornaldar sögur* die Phantasie von Filmemachern und Autoren, während die Beschäftigung mit übersetzter Literatur den Experten vorbehalten bleibt, nicht zuletzt deshalb, weil sie selten in moderne Sprachen übersetzt werden.

Der Vortrag will einige Aspekte dieser Situation ausleuchten:

- Die Bedeutung der übersetzten Literatur für den Literatur- und Kulturtransfer: Was wird übersetzt und warum?
- Die Position der übersetzten Literatur im literarischen System: Wann ist sie zentral, wann peripher?
- Die Selbsteinschätzung der übersetzten Literatur: Wo ordnen die "Autoren"/"Übersetzer" ihre "Werke" ein? Machen sie Unterschiede zwischen übersetzter und nicht-übersetzter Literatur? Warum hat die übersetzte Literatur manchmal ein bestimmtes Prestige, so dass Texte als Übersetzung ausgegeben werden, obwohl sie es nicht sind?
- Wie beurteilt die Forschung die übersetzte Literatur?

Literatur:

- Even-Zohar, Itamar (1990): *Laws of Literary Interference*. In Itamar Even-Zohar (Ed.): *Polysystem Studies. Poetics Today* 11, 45.

- Bachmann-Medick, Doris (Ed.) (2009): *The Translational Turn. Translation Studies 2* (1): Routledge.

Elena Brandenburg (Köln):

Marginalisierte Helden der Altnordistik

Die Literatur des nordischen Mittelalters produzierte in all ihrer Vielfalt an Textformen und Gattungen eine Reihe von Protagonisten, die im kulturellen Gedächtnis des Nordens fest verankert sind: Es sind Odin und Thor, Egill Skallagrímson und Grettir Ásmundarson. Ihren festen Platz in den Literaturgeschichten verdanken sie nicht nur den kunstvollen Schilderungen ihrer Schicksale, sondern auch der Tatsache, dass sie aus jenen Texten stammen, die zu kanonisierten Gattungen der Altnordistik gehören, der Edda und den Isländersagas. Dabei sind es keineswegs eindeutig positiv gezeichnete Figuren – es ist im Gegenteil deren Ambivalenz, die die altnordistischen Forschungen bis heute beschäftigt. Dennoch: Egill und Grettir, so jähzornig und unbeliebt, rach- und streitsüchtig sie auch geschildert werden, gehören zu den bekanntesten männlichen Protagonisten der altnordischen Literatur. Im scharfen Gegensatz dazu stehen all die männlichen Figuren, die als marginal bzw. marginalisiert zu

bezeichnen sind. Die Marginalisierung ist hier im doppelten Sinne zu verstehen: zum einen, weil sie in jenen Texten erscheinen, die aus dem altnordistischen Kanon weitestgehend ausgeblendet sind. Zum anderen, weil sie in den diskursiv hergestellten Macht- und Herrschaftsgefügen der Narrationen eine marginale Rolle spielen.

Während die vom altnordistischen Kanon lange ausgegrenzte Gattung der *riddarasögur* immer mehr in den Fokus der jüngsten Forschungen rückt, stellen die Übersetzungen europäischer Stoffe ins Altostnordische, d.h. Altschwedische und Altdänische, nach wie vor einen marginalisierten Bereich der Altnordistik. Im Arbeitskreis sollen daher gerade die Protagonisten dieser marginalisierten Gattungen exemplarisch in den Fokus rücken.